

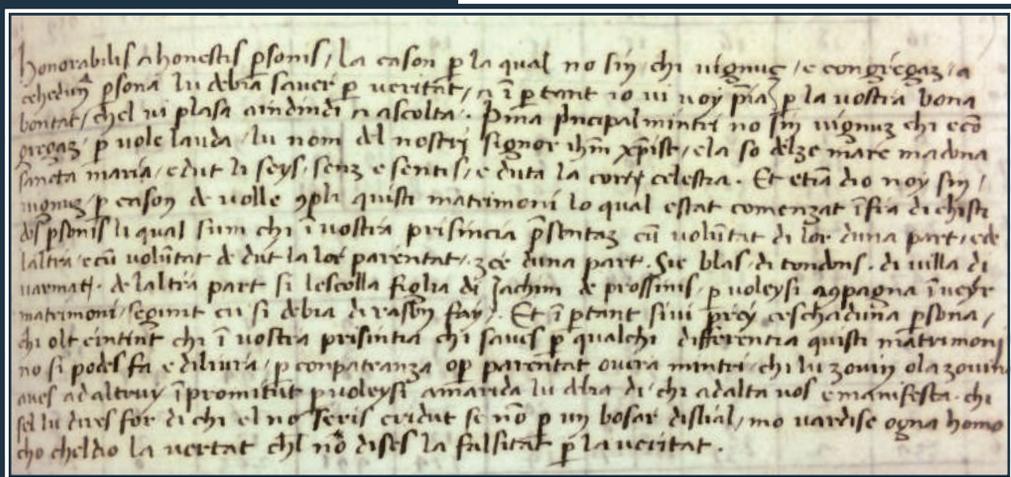
# Quaderni

guar  
ne  
ria  
ni

IL PLUI BIEL  
FURLAN

Il friulano  
di San Daniele

di Massimiliano Verdini



Civica Biblioteca Guarneriana, ms. 43, c. 41r

7  
nuova serie

Comune di San Daniele del Friuli  
2 0 1 6



# Quaderni

guar  
ne  
ria  
ni

**IL PLUI BIEL  
FURLAN**

**Il friulano  
di San Daniele**

**di Massimiliano Verdini**



Comune di San Daniele del Friuli - Udine

Stampa: Tecnografica snc - San Daniele del Friuli

© 2016

ISBN 978-88-941695-0-8

San Daniele, centro geografico della nostra regione, è considerata anche il cuore pulsante della lingua friulana, tanto da essere conosciuta come la “Siena del Friuli”, dove si parla ed è nato il miglior friulano, quello più corretto ed anche più armonioso.

Per questo motivo, la proposta di Massiliano Verdini, volta alla pubblicazione e alla diffusione della sua opera, che si presenta come un approfondito studio monografico sul dialetto sandanielese, non poteva che essere accolta favorevolmente dall’amministrazione comunale.

La ricorrenza del 3 aprile, festa della Patria del Friuli, è evidentemente l’occasione più adatta per presentare questo lavoro, a conferma della storia di libertà e di fedeltà al Patriarcato che hanno nei secoli contraddistinto la nostra comunità.

Questa pubblicazione andrà ad arricchire gli scaffali della Biblioteca Guarneriana e, mi auguro, le librerie di tanti concittadini e non solo, con l’auspicio che la nostra lingua continui a essere parlata e tramandata, insieme alle tradizioni, anche alle generazioni più giovani.

*San Denêl, centri gjeografic da nestre regjon, a è considerade ancje il cûr pulsant da la lenghe furlane, tant ch’a è cognossude come la “Siene dal Friûl”, dulà ch’a si cjacare e al è nassût il miôr furlan, chel plui coret e chel plui armoniôs.*

*Par chest motif achì l’aministrazion comunâl no à fat fadie ad acolzi cun favôr la propueste di Massimiliano Verdini par publicâ e pandi la sô opare, ch’a si presente come un aprofondît studi monografic sul dialet di San Denêl.*

*L’inovâl dai 3 di avrîl, fieste da Patrie dal Friûl, a è dabon la miôr ocasion par presentâ chest lavôr, confermant la storie di libertât e fedeltât al Patriarcjât pas cuâls la nestre comunitât a si è distinte intai secui.*

*Cheste publicazion a larà a inricjî i scafâi da Biblioteche Vuarneriane e, i mi auguri, lis librariis di tancj concitadins e no nome. I auspichi cundiplui che la nestre lenghe a continui a sei tabaiade e tramandade, cun lis tradizions, ancje a lis plui zovinis gjenerazions.*

Consuelo Zanini

Vicesindaco e assessore alla cultura  
*Vicisindic e assessôr a la culture*



**IL PLUI BIEL FURLAN**

**Il friulano di San Daniele**



**di**

**Massimiliano Verdini**

**dottore di ricerca  
linguista e filologo  
sandanielese**

**MMXVI**

**Fo dono di questo studio a San Daniele,  
capitale della lingua friulana, e ai Friulani  
che vogliono sciacquare i panni in Corno**



Ringrazio

l'amministrazione comunale di San Daniele,  
l'avv. Consuelo Zanini, assessore alla cultura,  
la dott.<sup>ssa</sup> mag. Elisa Nervi, direttrice della *Guarneriana*,  
il dott. mag. Daniele Verdini, mio fratello,  
la dott.<sup>ssa</sup> med. Francesca Palese  
e il prof. Angelo Floramo  
per il sostegno.

## INDICE

|      |   |       |
|------|---|-------|
| I    | Pronuncia e grafia attuali .....  | p. 5  |
| II   | Prove filologiche .....   | p. 8  |
| III  | Lingua scritta e lingua parlata .....   | p. 15 |
| IV   | La questione dei plurali di <i>-e</i> :<br><i>lis plantis o las plantes</i> ..... | p. 19 |
| V    | Interviste .....  | p. 25 |
| VI   | Dialettologia sandanielese .....  | p. 28 |
|      | § 1 <i>Vocali lunghe e corte</i> .....  | p. 29 |
|      | § 2 <i>Esiti di È e Ö toniche</i> .....   | p. 30 |
|      | § 3 <i>Vocali atone, prostesi ed epentesi</i> .....                               | p. 33 |
|      | § 4 <i>Consonanti palatali</i> .....  | p. 34 |
|      | § 5 <i>Consonanti affricate</i> .....   | p. 35 |
|      | § 6 <i>Consonanti sibilanti</i> .....   | p. 37 |
|      | § 7 <i>Semiconsonanti</i> .....   | p. 38 |
|      | § 8 <i>Preposizioni, pronomi e avverbi</i> .....                                  | p. 39 |
|      | § 9 <i>Sui verbi</i> .....  | p. 43 |
|      | § 10 <i>Sul lessico</i> .....   | p. 45 |
|      | § 11 <i>Gergo e contatto</i> .....  | p. 52 |
| VII  | Carte .....   | p. 54 |
| VIII | Documenti   |       |
|      | § 1 PAPANTI 1875:527-528: I, 9 Decameron .....                                    | p. 68 |
|      | § 2 PIRONA 1871:XIII: Parabola del figliuol prodigo .....                         | p. 69 |
|      | § 3 La lingua friulana nello statuto comunale .....                               | p. 70 |
| IX   | Bibliografia .....  | p. 72 |
| X    | Archivio Guarneriano .....  | p. 75 |
|      | Sonetto <i>In laude de lenghe furlane</i> di Sini .....                           | p. 76 |

## RIASSUNTO

Questa ricerca ha il duplice scopo di chiarire l'origine della fama, maturata nei secoli, che vuole la favella sandanielese come la *migliore* tra quelle ascrivibili alla lingua friulana, e d'illustrare in maniera abbastanza esaustiva, in un'unica pubblicazione, come i sandanielesi parlano e scrivono la loro *lingua propria*. In questo volume hanno concorso varie discipline come la linguistica, la filologia, la sociolinguistica e la storia, che hanno l'utilità di scoprire e al contempo custodire e veicolare un'identità millenaria preziosissima.

Vorrei chiarire fin da subito che non esiste un friulano *vero*, ma ogni dialetto friulano ha la sua storia e la propria dignità. Qui si parlerà solo di purezza, bellezza e stile; si analizzerà inoltre l'influenza che il friulano scritto ha avuto sul quello parlato e viceversa; si forniranno dati, prove e tutto ciò che servirà per dirimere la secolare questione.

**I fattori che hanno concorso alla nobilitazione della parlata sandanielese sono il prestigio della purezza dato dalle sue forme antiche, a soli 25 km da Udine, a cui erano sensibili cittadini e letterati. San Daniele tuttavia era anche città di cultura (parte del Patriarcato temporale fino alla metà del XVIII secolo, centro mercantile, presenza dell'Arcadia, Biblioteca Guarneriana &c.) e utilizzava un friulano parallelo con forme cittadine e quindi con prestigio cittadino, a cui erano sensibili tutti i Friulani. Siamo quindi davanti a un caso di prestigio incrociato tra moda e vetustà, riconosciuto per un motivo o per l'altro da città e da campagna. A ciò va aggiunta l'importanza della posizione geografica centrale che nel Friuli ha il capoluogo collinare; tal cosa fa sì che San Daniele non abbia un vero accento riconoscibile e che vi sia assimilazione e coabitazione di più forme, parole e costrutti accettati da lingua e letteratura.**

A parer mio il friulano di San Daniele, pur discostandosi un po' dal vecchio friulano comune, e meno da quello nuovo, è di fatto il miglior friulano parlato ed è quello più fruibile a livello mediatico per intonazione neutra e fonetica non troppo caratterizzante. Per questo motivo auspico che il nuovo friulano comune scritto vada sempre di più unendosi al sandanielese.

Se la mia opinione può non essere presa in dovuta considerazione per conflitto d'interessi, visti i miei natali sandanielesi, di certo non si può non tener conto del parere espresso in passato dai grandi della Piccola Patria e della vox populi che continuano a dar ragione al bel friulano di San Daniele.

# I Pronuncia e grafia attuali

| <b>Suono</b>        | <b>Esempio<br/>friulano</b> | <b>[Pronuncia<br/>sandanielese]</b> | <b>Traduzione/Esempio<br/>italiano</b> |   |
|---------------------|-----------------------------|-------------------------------------|--|---|
| <b>Consonanti</b>   | <b>p</b>                    | <i>pâl</i>                          | [pa:l]                                 | <i>palo</i>                                 |
|                     | <b>b</b>                    | <i>bale</i>                         | [ˈbale]                                | <i>balla</i>                                |
|                     | <b>t</b>                    | <i>tramai</i>                       | [traˈmaj]                              | <i>trappola</i>                             |
|                     | <b>d</b>                    | <i>dint</i>                         | [dint]                                 | <i>dente</i>                                |
|                     | <b>c</b>                    | <i>cjase</i>                        | [ˈcaze]                                | ( <i>casa</i> ) [tj]                        |
|                     | <b>ĵ</b>                    | <i>ġjat</i>                         | [ġat]                                  | ( <i>gatto</i> ) [dj]                       |
|                     | <b>k</b>                    | <i>chilo</i>                        | [ˈkilo]                                | <i>chilo</i>                                |
|                     | <b>g</b>                    | <i>garasj</i>                       | [gaˈraz]                               | <i>garage</i>                               |
|                     | <b>tʃ*</b>                  | <i>çuf, cîl</i>                     | [tʃuf], [tʃi:l]                        | <i>ciuffo, cielo</i>                        |
|                     | <b>dʒ*</b>                  | <i>zovin</i>                        | [ˈdʒoviŋ]                              | <i>giovane</i>                              |
|                     | <b>f</b>                    | <i>fuarce</i>                       | [ˈfwartʃe]                             | <i>forza</i>                                |
|                     | <b>v</b>                    | <i>velocîtât</i>                    | [velotʃiˈta:t]                         | <i>velocità</i>                             |
|                     | <b>s**</b>                  | <i>spirt</i>                        | [spirt]                                | <i>spirito</i>                              |
|                     | <b>z**</b>                  | <i>base</i>                         | [ˈbaze]                                | <i>base</i>                                 |
|                     | <b>m</b>                    | <i>mûr</i>                          | [mu:r]                                 | <i>muro</i>                                 |
|                     | <b>n</b>                    | <i>nâf</i>                          | [na:f]                                 | <i>nave</i>                                 |
|                     | <b>ɲ</b>                    | <i>pigne</i>                        | [ˈpiɲe]                                | <i>pigna</i>                                |
|                     | <b>ŋ</b>                    | <i>pan</i>                          | [paŋ]                                  | ( <i>pane</i> ) come in inglese <i>king</i> |
| <b>r</b>            | <i>rive</i>                 | [ˈrive]                             | <i>riva</i>                            |   |
| <b>l</b>            | <i>lûs</i>                  | [lu:s]                              | <i>luce</i>                            |   |
| <b>SC</b>           | <b>j</b>                    | <i>jene</i>                         | [ˈjene]                                | <i>iena</i>                                 |
| <b>SV</b>           | <b>w</b>                    | <i>auto</i>                         | [ˈawto]                                | <i>auto</i>                                 |
| <b>Vocali brevi</b> | <b>a</b>                    | <i>arie</i>                         | [ˈarie]                                | <i>aria</i>                                 |
|                     | <b>e</b>                    | <i>erosion</i>                      | [eroˈzjoŋ]                             | <i>erosione</i>                             |
|                     | <b>ɛ</b>                    | <i>element</i>                      | [ɛleˈment]                             | <i>elemento</i>                             |
|                     | <b>o</b>                    | <i>ostarie</i>                      | [ostaˈrie]                             | <i>osteria</i>                              |
|                     | <b>ɔ</b>                    | <i>opare</i>                        | [ˈɔpare]                               | <i>opera</i>                                |
|                     | <b>i</b>                    | <i>ire</i>                          | [ˈire]                                 | <i>ira</i>                                  |
|                     | <b>u</b>                    | <i>uve</i>                          | [ˈuve]                                 | <i>uva</i>                                  |

|                      |  |              |           |            |
|----------------------|--|--------------|-----------|------------|
| <b>Vocali lunghe</b> | <b>a:</b>  | <i>pari</i>  | [ˈpa:ri]  | (padre)    |
|                      | <b>e:</b>  | <i>Denêl</i> | [deˈne:l] | (Daniele)  |
|                      | <b>ɛ:</b>  | <i>famee</i> | [faˈmɛ:]  | (famiglia) |
|                      | <b>o:</b>  | <i>ôr</i>    | [o:r]     | (orlo)     |
|                      | <b>ɔ:</b>  | <i>ator</i>  | [aˈto:r]  | (in giro)  |
|                      | <b>i:</b>  | <i>îr</i>    | [i:r]     | (ieri)     |
|                      | <b>u:</b>  | <i>ûf</i>    | [u:f]     | (uovo)     |
| <b>:</b>             | allungamento di vocale   |              |           |            |
| <b>*</b>             | a ½ tra <b>tʃ</b> e <b>ts</b> e tra <b>dz</b> e <b>dʒ</b> , per convenzione viene scelto il primo.   |              |           |            |
| <b>**</b>            | a ½ tra <b>s</b> e <b>ʃ</b> e tra <b>z</b> e <b>ʒ</b> , per convenzione viene scelto il primo.<br>Una certa opposizione s/z e ʃ/ʒ (italiano <i>sciarpa</i> /francese <i>jouer</i> ) è ancora presente nelle campagne sandanielesi. |              |           |            |

Le tabelle presentano i suoni in *Alfabeto Fonetico Internazionale* (IPA). La successiva tabella mostra i principali grafemi nelle vecchie grafie friulane e della grafia attuale approvata come ufficiale dalla Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia.

In maiuscolo, nei capitoli successivi a questo, riporterò solo la forma latina.

## GRAFIE

|            |  |                        |
|------------|--|------------------------|
| <b>GV</b>  | Grafia vecchia (storica)                             | XVI - inizio XX secolo |
| <b>GP</b>  | Grafia pironiana (Pirona), non usata da tutti        | 1871-1920              |
| <b>GF1</b> | Grafia della Società Filologica Friulana (Pellis)    | 1920-1955              |
| <b>GF2</b> | Grafia della Società Filologica Friulana (Marchetti) | 1955-1998              |
| <b>GM</b>  | Grafia moderna (ecclesiastica, toponomastica)        | 1957-1998              |
| <b>GUL</b> | Grafia ufficiale legale [ <b>vigente</b> ]           | <b>1998-</b>           |

## LINGUE SCRITTE

|            |  |  |
|------------|--|--|
| <b>FCv</b> | Friulano vetero-comune                 | fino agli anni '80 del xx secolo       |
| <b>FCn</b> | Friulano neo-comune [ <b>vigente</b> ] | <b>dopo gli anni '80 del xx secolo</b> |

## LINGUA PARLATA E PRONUNCIA

**Fcsd** Friulano centrale sandanielese

| GRAFIE                |            |       |            |      |     | Posizione                              | Esempio                             | Traduzione                          | Suono                              |
|-----------------------|------------|-------|------------|------|-----|--|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| GV                    | GP         | GF1   | GF2        | GM   | GUL | nella parola                           | GUL                                 | italiana                            | Fcsd                               |
| CHI                   | ÇH         | CI    | CJ         |      | CJ  | inizio<br>e corpo di parola            | <i>çjan</i><br><i>aneje</i>         | cane<br>anche                       | c                                  |
|                       |            | C'    |            | fine |     | <i>duçj</i>                            | tutti                               |                                     |                                    |
| GI                    |            | GJ    |            |      |     | + A, O, U                              | <i>gjat</i>                         | gatto                               | j                                  |
| G                     |            |       |            |      |     | + I, E                                 | <i>filologjie</i>                   | filologia                           |                                    |
| Z                     | Ç/Z        | CI/Z  | Z          | Č    | Ç   | + A, O, U                              | <i>çavate</i><br><i>açâr</i>        | ciabatta<br>acciaio                 | tʃ                                 |
|                       |            | C'/Z  |            |      |     | fine                                   | <i>poç</i>                          | pozzo                               |                                    |
| C                     |            |       |            |      |     | + I, E                                 | <i>cil</i>                          | cielo                               | k                                  |
|                       |            |       |            |      |     | fine                                   | <i>roc</i>                          | ariete                              |                                    |
|                       |            |       |            |      |     | + A, O, U                              | <i>cûr</i>                          | cuore                               | k                                  |
|                       |            |       |            |      |     | + A, O, U in corpo                     | <i>drazâ</i>                        | setacciare                          |                                    |
| Z                     | Z          | GI/Z  | Z          | Ž    | Z   | + I, E in corpo                        | <i>inflizi</i>                      | infliggere                          | dʒ                                 |
|                       |            | G     | G          |      |     | inizio + A, O, U                       | <i>zovin</i>                        | giovane                             |                                    |
|                       | 'Z         | GI/'Z | Z          | G    |     | fine                                   | <i>zes</i>                          | gesso                               |                                    |
|                       |            | G/'Z  | 'Z         |      |     | TI latino                              | <i>azion</i>                        | azione                              |                                    |
| ZI                    |            |       |            |      |     | SI                                     | ZI                                  |                                     |                                    |
| NZ                    |            |       |            |      |     | TIA latino finale                      | <i>Vicenze</i>                      | Vicenza                             | nts (ns)                           |
|                       |            |       |            |      |     | altre derivazioni                      | <i>monzi</i>                        | mungere                             | ndʒ                                |
| S                     | 'S         |       |            |      |     | inizio                                 | <i>'Sef</i>                         | Beppe                               | z                                  |
| S                     |            |       |            |      |     | tra due vocali                         | <i>rose</i>                         | rosa                                |                                    |
|                       |            |       |            |      |     | SS                                     |                                     |                                     |                                    |
| fine                  | <i>ros</i> | rosso |            |      |     |  |                                     |                                     |                                    |
| Z                     |            |       |            |      |     | tra due vocali                         | <i>rosse</i>                        | rossa                               | s                                  |
|                       |            |       |            |      |     | fine                                   | <i>fruts</i>                        | bambini                             |                                    |
| Z                     |            |       |            | ČS   | ČS  | fine                                   | <i>poçs</i>                         | pozzi                               | s                                  |
| (C)S                  | CS         |       |            |      |     | fine di monosillabi                    | <i>pôcs</i>                         | pochi                               |                                    |
| (F)S                  | FS         |       |            |      |     | a vocale lunga                         | <i>âfs</i>                          | api                                 |                                    |
| SS                    | PS         |       |            |      |     | fine in trops (quanti) e claps (sassi) |                                     |                                     |                                    |
| LINGUA secondo grafie |            |       |            |      |     | Fenomeno                               | Esempio                             | Traduzione                          | Esempio                            |
| FCv                   |            |       | FCn        |      |     |  | FCn GUL                             | italiana                            | Fcsd GUL                           |
| LA -E / LIS -IS       |            |       |            |      |     | femm. sing./pl.                        | <i>lis feminis</i>                  | le donne                            | =, <i>las femines</i>              |
| NO                    | Sî         |       |            |      |     | vocali lunghe                          | <i>libertât</i>                     | libertà                             | =                                  |
|                       |            |       |            |      |     | vocali lunghe in infiniti              | <i>mangjâ</i>                       | mangiare                            | <i>mangjâ</i>                      |
| U                     |            | VU    |            |      |     | (v)u                                   | <i>vues</i>                         | osso                                | = FCn                              |
| -ÎR                   |            |       |            |      |     | -ER(UM) tonico                         | <i>stranîr</i>                      | straniero                           | =                                  |
| -AR                   |            |       |            |      |     | -ER(UM) atono                          | <i>libar</i>                        | libero                              | =                                  |
| -IAR-                 |            |       | -IER-      |      |     | E ton.+R compl.                        | <i>tiere</i>                        | terra                               | = FCn                              |
| JER-                  |            |       |            |      |     | E ton.in.+R compl.                     | <i>jerbe</i>                        | erba                                | <i>erbe</i>                        |
| UIN                   |            |       |            |      |     | O ton. + N compl.                      | <i>puint</i>                        | ponte                               | =                                  |
| TIE<br>DIE            |            |       | CJE<br>GJE |      |     | [t]/[d] + j in corpo                   | <i>marcjel</i><br><i>vigjel</i>     | martello<br>vitello                 | = FCn                              |
| NO                    |            |       |            | SÎ   |     | [j] intervocalica                      | <i>pioie</i>                        | pioggia                             | <i>plo(v)e</i>                     |
| MIO                   |            |       |            | GNO  |     | poss. 1^ sing.                         | <i>gno</i>                          | mio                                 | <i>gno, me</i>                     |
| SIEI (MIEL, TIEI)     |            |       |            |      |     | poss. 3^ pl.                           | <i>stei</i>                         | suoi                                | <i>siei, soi</i>                   |
| DES, AES, PES, TES    |            |       |            |      |     | prep.art.femm.pl.contratta             | <i>des, aes,</i><br><i>pes, tes</i> | delle/dalle, alle,<br>per le, nelle | <i>das, as,</i><br><i>pas, tas</i> |
| CHIST                 |            |       | CHEST      |      |     | dimostrativo                           | <i>chest</i>                        | questo                              | = FCn                              |
| O                     |            |       |            |      |     | pron.aton.1^sing.,1^2^pl.              | <i>o (soi)</i>                      | [io] (sono)                         | <i>i (soi)</i>                     |

## II Prove filologiche

**T**ra i Friulani si è radicata nel corso dei secoli, senza alcuna apparente base filologica o storica, l'opinione che la località dove si parla la miglior varietà della loro lingua sia San Daniele, il ridente centro collinare famoso nel mondo per il suo prosciutto. La città di San Daniele del Friuli / San Denêl<sup>1</sup> viene chiamata dai Friulani *Siena del Friuli* anche in ragione della presunta *purezza* o del decantato *prestigio* del linguaggio autoctono.

Giovanni FRAU (2004:12) ha dichiarato: «*Una spiegazione al fatto dovrà pur tuttavia esistere.*» e, nel suo studio della *legenda*, ha riportato le fonti linguistiche che si sono interessate al friulano di questa cittadina tra cui GARTNER (1883, sigla 34) e FRANCESCATO (1966:327-329); il professore ha poi citato la versione sandanielese della *Parabola del figliuol prodigo*, inserita in PIRONA (1871:XIII), comparata con quelle di altre varietà friulane, e la versione della *IX novella* della *I giornata* del *Decameron* di Boccaccio, messa a paragone con altri dialetti del Friuli e d'Italia (PAPANTI 1875:527-528, cf. capitolo VIII). Queste versioni sono state tradotte dall'abate Giuseppe Buttazzoni.

FRAU cita anche i più importanti autori sandanielesi dal Cinquecento ad oggi come Girolamo Sini, autore del famoso sonetto *In laude de lenghe furlane* (JOPPI 1878:224-225), Giusto Fontanini (D'ARONCO 1960:172), Andrea BIANCHI (NL:427-431) e Pietro PASCOLI (ivi:2554-2556).

Questo scritto porta dei dati che delineano la morfologia e minormente la fonetica e il lessico di questa favella: il friulano sandanielese. Esso, collocato in posizione geografica periferica tra le varietà centrali della lingua, è una parlata friulana *innovativa* dove al comune sentire friulano sembrava prestigioso e meno rustico innovare<sup>2</sup>, e

---

<sup>1</sup> È stata dichiarata 'città' nel 1999 per ragioni storiche, anche se il numero degli abitanti del comune rimane modesto, intorno alle ottomila unità.

<sup>2</sup> Tal cosa riporterebbe a una forma romanza, quindi latina, prestigiosa e normalizzata. Il sandanielese ha innovato anche nelle sibilanti, ma questo sembra essere avvenuto in tempi relativamente recenti (XIX secolo). Si noti anche la quasi totale assenza di dittonghi, presenti nei dialetti friulani più conservativi a settentrione e a meridione della nostra città.

*conservativa* dove la schiettezza non dava alcun dubbio sulla differenza che il friulano ha oggi sulle attuali forme *venete*<sup>3</sup>.

L'antica grafia della lingua friulana, formatasi nel Cinque-Seicento su influenza italiana e veneziana, tendeva ad essere etimologica sulla base della tradizionale pronuncia del latino (e dell'italiano); questa grafia *italianizzante* fu fruita anche dal ladino engadinese e dalle lingue slave in contatto con la cultura italiana come lo slavo della Contea di Gorizia o il dalmata *croato*. Già dal XVIII secolo la *grafia vecchia* doveva essere ormai poco rappresentativa dell'effettiva pronuncia del friulano prima di Gorizia e subito dopo di Udine, i centri culturali di allora. Probabilmente si cominciò quindi a guardare alle colline come sede di *purezza* già da quel periodo storico.

Anche se negli scritti del sandanielese Sini o di Pers si possono notare forme chiaramente sud-orientali, gli scrittori e i letterati friulanofoni udinesi o goriziani del Sette-Ottocento sapevano che a San Daniele, pur essendo una cittadina culturalmente di prestigio, non s'era persa la fonetica che nei secoli passati doveva essere propria anche di Udine e Gorizia.

Cominciamo ad analizzare quello che FRANCESCATO (1966:327) definiva:

**«... uno dei centri linguisticamente più interessanti della regione.».**

Giuseppe MARCHETTI<sup>4</sup>, probabilmente credeva addirittura che San Daniele fosse il più conservativo tra i centri culturali friulani *accettati* come formanti il *friulano comune*, ovvero la *lingua letteraria*, e su questo scrisse:

---

<sup>3</sup> Le lingue che noi oggi identifichiamo come *friulana* e *veneta* discendono probabilmente da un'antica lingua romanza comune del nord-est Italia di matrice aquileiese. Nel friulano sandanielese vi è conservazione delle plosive palatali e mancato slittamento di queste in affricate postalveolari. Tradotto in un esempio, manca il passaggio di [caŋ] e [jaŋ] > [tʃaŋ] e [dʒaŋ] 'cane e gatto' (FRANCESCATO 1954 e FRAU 2004).

<sup>4</sup> Prete e insegnante friulanista. Diede un forte impulso alla modifica della grafia friulana con l'introduzione dei grafemi *cj* e *gj*, utilizzati nei periodici della Società Filologica Friulana dal 1955, in seguito passati all'uso comune e poi entrati nella grafia ufficiale e legale della lingua friulana a fine XX secolo (OLF 2003).

**«Il lengàz al è chel di San Denêl pûr e limpit che a lejlû al è un gust.»<sup>5</sup>.**

Più di un secolo prima, il nobile Giovanni Battista DELLA PORTA affermava che la lingua friulana più *pura* non si trovava a Udine, città di «*recente fondazione*», non a Gorizia né a Cividale, giudicate (a torto) corrotte linguisticamente dallo slavo<sup>6</sup>, e neppure nella vetusta Aquileia, antica capitale della regione.

La «*purezza*» e la «*conservazione delle antiche forme*» per lui sarebbero risiedute nella «*... bassa gemonese, in parte dei distretti di Udine e di Codroipo tra il Tagliamento e il Cormor e in tutto il sandanielese*»<sup>7</sup>.

La prima opinione documentata potrebbe essere quella del grande Ermete DI COLLOREDO, il quale, come riporta l'editore Murero,

**«Soleva dire, che siccome il vero parlar toscano è in Firenze: così il vero Friulano era nella terra di S. Daniello.»<sup>8</sup>.**

---

<sup>5</sup> [MARCHETTI] 1946:2: «[Il linguaggio è quello di San Daniele puro e limpido piacevole a leggersi]». L'autore dell'articolo si riferisce al Vangelo di Matteo in friulano (1860), opera formalmente attribuita a Pietro conte DAL POZZO, ma che FAGGIN (1985:LX e 2006:1363) attribuisce all'abate dignanese Jacopo Pirona. Questo vangelo fu stampato a Londra in diciassette favelle d'Italia e commissionato da Luigi Luciano Bonaparte, il "principe dialettologo".

<sup>6</sup> Opinione espressa su Gorizia anche da Murero in COLLOREDO 1828<sup>2</sup>, I:XII-XIII.

<sup>7</sup> BOSIZIO 1830<sup>2</sup>:VIII-IX. Il principale centro culturale cittadino in quest'area è appunto San Daniele.

<sup>8</sup> COLLOREDO 1828<sup>2</sup>, I:XXV. L'editore aggiunge in nota «(2) *Da questo tratto, che sebben naturale, e fondato sul vero, potrebbe tuttavia passare per sospetto di parzialità, non saprei, se avessimo a conghietturare per autore di questo elogio il cav. fra Girolamo di Pers, vissuto e morto a S. Daniele. Potrebbero dar corpo alla conghiettura le due particolarità che accenna, della deferenza del cav. suo zio al conte Ermete nella poesia Friulana, e alla ricerca a lui fatta dal vescovo Rabatta per le poesie del medesimo. Comunque ciò sia, se questo non è lavoro del cav. Girolamo, che oltre vent'anni sopravvisse al co: Ermete; non lo è certamente, come talun l'ha voluto supporre, del cav. Ciro, il quale di ben vent'anni vi premori; nè però e' arìa potuto raggiugliarci del tardo*

Non si ha l'assoluta certezza che COLLOREDO si riferisse a San Daniele come cittadina; molto più probabilmente egli voleva indicare il friulano di tutta la zona sandanielese, come secondo intuizione di GARTNER (1882:36) e come pare di desumere anche da DELLA PORTA.

Non si può trascurare il fatto che COLLOREDO parla di San Daniele "terra" come Francesco CHERUBINI nel suo *Saggio di vocabolario friulano-italiano* (forse 1845, BAM, fondo sussidio, mss. 50, 51, 52 e riportato da ASCOLI 1873:478n):

***«Benché l'atticismo di questo vernacolo si riconosca nelle terre di San Daniele, di Pers, di Mels ecc. alla radice de' monti verso nord, esso è però parlato assai pretto anche in Udine e nei dintorni, fin verso Cividale e l'Isonzo.»***

Riferimenti specifici a San Daniele, addirittura col paragone *classico* cherubiniano, si cominciano a trovare con VALUSSI (1865:145):

***«San Daniele passa oltre a ciò per l'Atene del dialetto<sup>9</sup> friulano, giacché ve lo si parla con una singolare dolcezza d'accento e con molta ricchezza di frasi.»***

Queste note potrebbero aver dato testo alla credenza che attribuisce anche oggi il titolo di *principe dei dialetti friulani* al sandanielese. Furono forse anche le opinioni autorevoli come quelle di COLLOREDO, DELLA PORTA, CHERUBINI e VALUSSI trasmesse al popolo friulano e fatte proprie dal volgo che crearono o quantomeno rafforzarono il *mito*?

---

*accasamento, a cui quasi vecchio si risolse il nostro conte, non che della di lui morte e sepoltura.»* Di quest'opera la prima edizione data il 1785.

<sup>9</sup> Per *dialetto* in Italia è ancora duro a morire il significato di *lingua regionale perlopiù parlata*, mentre il suo vero significato è quello di *variante*. È ovvio che la lingua italiana non ha varianti, ne esiste una sola. Il friulano è una lingua a sé stante, a maggior ragione dal momento che possiede una lingua scritta.

È importante però tener presente che costoro probabilmente non si riferivano a una lingua scritta, ma alla lingua parlata. Antonio BROILI (BCU Ms. 355/41) per esempio scrisse nella prima metà dell'Ottocento:

**«Tignit il Lengaz d'Udin par modell / Che chell di San Denel  
l'è fra i faliz»<sup>10</sup>.**

Egli intende quasi sicuramente un *modello* per una lingua scritta. Questo sottovalutare dei moderni la maggior importanza che presso tutte le lingue aveva la differenza tra lingua scritta e lingua parlata fino a metà del xx secolo porta VIRGILI (1978, I:141) a esprimersi così:

**«L'idea di koinè cinquecentesca per lui [COLLOREDO] si  
specifica nel concetto di atticismo sandanielese».**

Ciò è senza dubbio lusinghiero per Sandanielesi, ma COLLOREDO, quando nomina *S. Daniello*, non fa menzione di una *koinè* (friulano comune), che presuppone un uso scritto, poiché usa il sostantivo «*parlar*».

Bello è constatare tuttavia come ci sia sempre stato tra i *friulanisti* un dibattito vivo sulla *questione della lingua friulana* e che il sandanielese fosse stato, comunque e da sempre, tenuto in alta considerazione. Per quanto riguarda la *parlata* sandanielese PELLEGRINI (1972:162) scrive:

**«Il dialetto è molto vitale ed è nota la leggenda che proprio a  
San Daniele si parli il miglior friulano.».**

---

<sup>10</sup> [Tenete il linguaggio d'Udine per modello / Ché quello di San Daniele è fra i falliti].

ELLERO (2007:51), pur parlando di detta *bellezza* e *purezza*, tuttavia smentisce giustamente una corrispondenza netta tra *friulano comune* (scritto) e *friulano di San Daniele* (parlato):

**«Si sente dire che il friulano di San Daniele è il più puro e bello, e la città del prosciutto si fregia del titolo di “Siene dal Friûl”<sup>11</sup>, ma anche a San Daniele si parla un dialetto del Friuli, perché quella parlata non è di uso generale.»**

In realtà nessuna *parlata* in Friuli è stata mai di «uso generale». Anche PASOLINI (1993:60) ebbe a citare il capoluogo collinare, e per me non a caso:

**«... il nostro dialetto friulano [quello di Casarsa] non ha nulla da invidiare a quello di Udine, San Daniele, di Cividale... ».**

Egli ben sapeva che tutte le parlate friulane hanno pari dignità e interessanti particolarità. Come PASOLINI, anche ASTORI (1916:31) nomina, invero un po' miticamente, San Daniele:

**«... più prossimo alla lingua romanza che non gli altri dialetti nazionali, il friulano conservò intatte [!] le sue rocche di San Daniele e di Cividale, di Udine, e di Gorizia».**

A livello parlato non esiste un “vero” friulano, tutt'al più può esistere un friulano “bello”, poco caratterizzato, fruibile come parlata comune nelle trasmissioni radiofoniche o televisive in lingua friulana. In questo caso non avrei dubbi a considerare il sandanielese onestamente come l'unico adatto allo scopo, a patto che la sua bella dizione venga rispettata, e non piegata a quella italiana che rende trista e artificiale la nostra madrelingua su certe radio o tv locali.

---

<sup>11</sup> COMELLI 1960:147 ci informa che il termine Siena del Friuli stava scritto nei cartelloni pubblicitari d'entrata in città ed egli stesso scrive: «... dolce «Siena del Friuli» per la genuina parlata locale.».

Nel corso dei secoli, a mio modo di vedere, si sono aggiunte altre ragioni che supportano la convinzione della superiorità del sandanielese. Queste tuttavia verranno affrontate nel prossimo capitolo.

Già nella mia tesi di *baccellierato*, nella quale tentavo di capire qualcosa di linguistica, riconoscevo come improbabili alcuni dei tratti linguistici che FRANCESCATO (1966) faceva sandanielesi. Anche oggi affermo che ci si dovrebbe accertare se l'informatore del Francescato fosse realmente sandanielese o avesse un solo genitore di colà; tuttavia le confutazioni sono relegate alla fonetica e non al lessico o alla morfologia, quindi hanno valore relativo poiché la pronuncia di un paese può cambiare nel corso di qualche decennio per mutazione naturale, magari per influenza di fono su fono; conta poi tantissimo il mantenimento o meno del prestigio della variante propria rispetto a quelle dei paesi limitrofi. La moda in linguistica è essenziale.

Non si può dimenticare che la lingua respira, ha vita propria e incarna parte dell'anima collettiva di un popolo: essa muta a seconda del mutare delle abitudini, delle credenze o delle suggestioni dei suoi locutori.

### III Lingua scritta e lingua parlata

**L**a ricerca sull'attuale reale favella sandanielese si deve basare principalmente sulla lingua parlata, poiché la lingua scritta friulana dei Sandanielesi ha generalmente sempre ricalcato il *friulano comune* che, come è noto, trae origine storicamente dal *friulano centrale parlato a Udine*, la capitale del Friuli; lingua che fu la base della scrittura friulana, dal '500 al secondo dopoguerra.

Così come riporta il detto rinascimentale *lingua fiorentina in bocca senese* per sottolineare la dolcezza della pronuncia che dovrebbe avere la lingua italiana, per la lingua friulana avremmo potuto dire *lingua udinese in bocca sandanielese*.

Non si possono quindi considerare totalmente *sandanielesi* le opere scritte dagli autori di San Daniele, poiché la scrittura aveva come modello di prestigio il friulano comune su base udinese nel quale avevano scritto autori noti come Colloredo, Zorutti o Percoto.

Secondo fattore, ma non meno importante, è la *vecchia* grafia friulana utilizzata, con tutte le sue variabili, tra il '500 e gl'inizi del XX secolo (cf. capitolo I), una grafia storica, che ha creato non pochi problemi a molti studiosi sulla reale pronuncia del friulano in certe zone e in certi periodi di tempo<sup>12</sup>.

Il friulano, seppur lingua minore, seppur scritto poco e in passato solo dalle classi colte, ha mantenuto, come il francese, una sua grafia storica legata generalmente alla favella antica del friulano centrale del centro di Udine, anche se la città aveva mutata la pronuncia di alcuni importanti grafemi almeno già dall'inizio del XIX secolo.

Solo dalla fine del XIX secolo alla fine del XX sono state sperimentate altre grafie aventi la pretesa di rispecchiare la pronuncia contemporanea del *friulano comune* e non già più su base *udinese*, ma su base *collinare*; operazione, questa, coadiuvata dall'intervento della scienza linguistica, della filologia e infine dalla volontà politica di *normalizzazione* della lingua.

---

<sup>12</sup> Per il *friulano sonziaco* e per il *goriziano* in particolare porto le prove di un grande slittamento dopo il XVII secolo in VERDINI 2016.

È dagli errori e dall'instabilità grafica che possiamo avere le uniche spie per valutare più o meno l'effettiva *lingua parlata* in un determinato punto geografico e in un determinato periodo di tempo, ed è per questo che ho scelto come base degli esempi scritti, tre storici autori che hanno scritto in friulano a San Daniele: **Andrea BIANCHI** (*Dree Blanc o Sflacje*) [B], **Pietro PASCOLI** (*Pieri di Sandenêl*) [P] e **Quintino RONCHI** (*il general*) [R] (NL:3008-3009, DBF:562).

Non è quindi del tutto esatto dire che il Sini, i Pers, il Colloredo o i tre contemporanei scrivessero in *sandanielese*: si trattava semplicemente di *friulano comune*, con dei tratti dialettali sandanielesi per i tre ultimi (con influenze zoruttiane nel caso di BIANCHI), e di *friulano comune su base udinese* per quanto riguarda Sini, i Pers o il Colloredo.

Interessante è il fatto che i tre contemporanei cadono in imprecisioni grafiche disuniformanti o in particolarità dialettali locali che ci danno una visione possibile su come si parlasse veramente a San Daniele un secolo fa (non troppo dissimilmente da oggi).

Visionando i manoscritti delle opere di RONCHI e PASCOLI possiamo notare addirittura come il primo tenda a correggere il sandanielese in friulano comune (sarà segnato tra gli esempi al capitolo IV con >), mentre il secondo agisca inversamente (<); questo a dimostrare una reciproca influenza tra lingua scritta e lingua parlata negli scrittori friulani.

Al giorno d'oggi, essendo stato abbandonato il *vecchio friulano comune* scritto su base udinese a favore di una *nuova* lingua scritta e una grafia nuova, si può notare un avvicinamento della lingua comune al sandanielese o comunque ai dialetti collinari (o al gemonese), anche perché i personaggi di cultura che usarono la lingua friulana nel secondo dopoguerra provenivano o risiedevano in gran parte in quest'area. Si pensi che Antonio BELLINA ha tradotto la Bibbia in *friulano comune* dialettalizzante (venzone). Non si può ignorare altresì l'opera di alfabetizzazione popolare in lingua friulana di *Scuele Libare Furlane* che parte dalla parrocchia di Majano, retta al tempo da Domenico Zannier.

FAGGIN (1984:166) segnala il tentativo friulanista (fallito) di

**«*riforma della koinè per riportarla alle forme* [ch'egli ritiene] di S. Daniele»**

e cita Zannier e Pittana che però non dissero mai di rifarsi al *sandanielese* e anzi, Zannier userà forme di sua invenzione e Pittana desisterà presto dall'usare il plurale in *-es*<sup>13</sup>.

Si pensi che Udine, da circa un secolo, non è più centro propulsivo di friulanità. Il capoluogo friulano ha perso il suo prestigio di *capitale della lingua scritta friulana* in conseguenza di vari fattori: il primo è stata la lingua *veneto coloniale* su base italo-veneziana, lingua mercantile e franca dell'Adriatico, che s'impose nelle città e cittadine friulane, specie nel secolo XX, come *socioletto*, ovvero come *lingua parlata* da una determinata classe sociale, ritenuta, a queste latitudini mediterranee, inspiegabilmente prestigiosa, cioè quella borghese-mercantile<sup>14</sup>.

Con la borghesizzazione delle masse e la diffusione della televisione e della radio, negli anni '60 del secolo scorso, al posto di diffondersi e imporsi, codesto *socioletto venetoide* declinò, e gli abitanti più borghesi della città di Udine e delle cittadine limitrofe, cominciarono a esprimersi in famiglia sempre più in lingua italiana<sup>15</sup>.

---

<sup>13</sup> FAGGIN ritiene unica forma sandanielese quella in *-es*, mentre FRANCESCATO (1966) quella in *-is*. L'argomento, importantissimo per la dialettologia sandanielese, sarà approfondito al capitolo IV.

<sup>14</sup> Cf. BOSIZIO 1830<sup>2</sup>:XIII, dove DELLA PORTA afferma che in Friuli, nella bassa pordenonese si parla veneto, lingua usata anche dalle classi colte di tutta la regione e giustamente dice inoltre che la lingua scritta dei Friulani è l'italiano. In effetti il friulano scritto fu appannaggio di nobiltà e clero fino al Romanticismo e comunque non ebbe gran modo di usufruire della stampa. Il DELLA PORTA però sbaglia a generalizzare; sotto la parola *veneto* si celano due lingue ben distinte: quello della bassa pordenonese è un furlo-veneto di transizione ed è in ogni caso ascrivibile a un veneto di terraferma alto-trevigiano parlato con lessico e forme quindi non dissimili dal friulano, mentre il socioletto venetoide borghese è una lingua artificiale, simile a quella creatasi a Trieste nel XIX secolo, e colà ancora in uso, nata dalla commistione tra forme veneziane lagunari, forme locali romanze preesistenti e italiano.

<sup>15</sup> San Daniele compresa, che già conosceva il cosiddetto *dialet* (veneto coloniale) nella parte alta del paese; ora, come a Udine, l'ha quasi totalmente dimenticato. Un'idea di come il veneto coloniale del Friuli si sia imposto come socioletto ci può venire da PAPANTI

Il secondo fattore che favorì l'italiano parlato furono i matrimoni tra Friulani di Udine e gente immigrata da altre regioni d'Italia; queste famiglie fecero la scelta più pratica: adottarono l'italiano come lingua franca familiare.

Un terzo fattore fu anche l'ormai scarso prestigio del friulano in ambiente cittadino e la scarsa capacità di assimilazione linguistica degli Italiani forestieri in Udine per il complesso d'inferiorità insito nel carattere del friulano medioborghese.

Una certa assimilazione linguistica si può ancora sperare nei piccoli comuni, mentre in cittadine come San Daniele è ancora possibile l'assimilazione alla friulanità non tanto dei forestieri, quanto delle seconde generazioni nate in loco.

---

1875:523-526, dove si propongono tre varianti contemporanee del *dialetto* pordenonese: quello della *borghesia* e quello degli *artieri*, che sono di chiara matrice veneziana e trevigiana, mentre il *dialetto contadinesco* che è un friulano-veneto di transizione.

#### IV La questione dei plurali di *-e*: *lis plantis* o *las plantes*?

Le forme degli articoli determinativi nel sandanielese sono come nel friulano comune: maschile singolare *il*, *l'* davanti a vocale e anticamente anche *lu* (C 1730:14 *lu dî*); al plurale l'articolo è *i* (anticamente anche *ju*). Il femminile singolare dà *la* e *l'* (davanti a vocale e inspiegabilmente *per ora* mal accettata dal friulano neo-comune); al plurale l'articolo è *lis* (senza caduta di *s*) in *Place* (San Daniele alta, Centro storico), mentre nelle borgate basse è *las*.

La continuazione di *-A* atona finale, generalmente femminile, dà *-e* come in friulano centrale e friulano comune (es. *la plante* 'la pianta'), con una pronuncia che da [ɛ] si sta chiudendo in [e].

Si pensa comunemente che la forma più arcaica del plurale del singolare *-e*<sup>16</sup> sia stata quella in *-es* (*las plantes*) e che nella Piazza, borgata mercantesca con più rapporti con Udine, si sia imposta la *-is* (*lis plantis*) solo posteriormente. Anche se ciò fosse provato, non ci sarebbe dato datare l'inizio di questo bi-dialettalismo; come minimo esso risalirebbe a prima del XIX secolo. Non è affatto detto che la forma in *-is* sia un'evoluzione (come si crede oggi o una degenerazione come si credeva un tempo); potrebbe semplicemente trattarsi di una variante, data addirittura dallo scombinamento della variabilità flessiva latina in fase preromanza. Abbiamo inoltre numerosi esempi di forme del femminile singolare o plurale isolati anche per chilometri dalla loro area di loro massima e omogenea diffusione (si pensi a Peonis di Trasaghis per *-is* pl. o a Beano di Codroipo per *-a* sing.).

Il caso del *Bando di matrimonio* conservato nella CBG, datato 1432 e avente *-a* vocale atona finale del sing. e *-is* pl. non può tuttavia essere preso come indicativo d'inizio di una diffusione di *-is* a San Daniele poiché l'autore dello scritto era il notaio Ermacora Bonomo di Billerio di Magnano in Riviera e il documento in precedenza era conservato

---

<sup>16</sup> Nei femminili finenti in consonante il plurale è *-s* sia nei sostantivi (*lis piels* 'le pelli') che negli aggettivi come ad esempio in *bancjis nazionalis* (a Gemona nazional').

nell'Archivio Notarile di Udine (cf. DEL MAGNO 2009:155-166 e MARCHETTI 1933:19).

Come riportato al capitolo VIII, Buttazzoni in PIRONA 1871 usa la variante del centro cittadino, mentre in PAPANTI 1875 usa la variante delle borgate<sup>17</sup>.

Nel corso del XX secolo, con l'assottigliarsi dei parlanti friulanofoni autoctoni in Piazza e con l'immigrazione degli abitanti dei borghi e dei villaggi circostanti nel centro cittadino del capoluogo collinare, si fa largo la credenza che il vero sandanielese sia quello delle borgate e s'ignora sempre di più l'autentico dialetto della Piazza, che pur deve aver contribuito in egual misura a rendere prestigioso il parlare di San Daniele. Questa credenza perdura tutt'oggi tra moltissimi concittadini, poco attenti all'esistenza di due dialetti. La colpa risiederebbe anche negli abitanti della Piazza, che troppo facilmente sono passati al veneto coloniale e poi all'italiano per ritornare recentemente a un friulano imparato non più in famiglia ma in paese, dove la stragrande maggioranza parla il dialetto della bassa sandanielese. I *plaçarûi*, in altre parole, si starebbero adeguando alla maggioranza non riconoscendo più il *prestigio* della loro parlata.

Il caso sandanielese è senza dubbio un interessante campo di ricerca sociolinguistico che mette in evidenza una recente tendenza recessiva della forma *cittadina* in passato considerata prestigiosa, seppur il *friulano comune* sia stato ricodificato con una grafia ricalcante una fonetica molto più vicina al friulano di San Daniele alta.

Nel centro collinare ci si trova dinnanzi a un processo di assimilazione su influsso della periferia: dinamica, questa, sulla quale si auspica un approfondimento ulteriore e di cui si può subito azzardare l'ipotesi che, dopo il piegamento alla gran forza dell'italiano, diventata la madrelingua di molti Sandanielesi e Friulani in generale, non esista più la cognizione di *prestigio* in due dialetti friulani simili; a far preferire una tipologia a un'altra conterebbe oggi solo il numero dei locutori.

---

<sup>17</sup> La differenziazione tra lingua friulana cittadina e lingua friulana campagnola nel caso di Cividale viene segnalato anche da BOSIZIO 1830<sup>2</sup>:VIII-IX. In quanto a Buttazzoni, egli potrebbe tendere comunque a farsi influenzare da forme scritte a forme, non essendo in voga, prima di ASCOLI o GARTNER, una seria trascrizione fonetica dei nostri dialetti.

In altri tempi, la coesistenza tra due dialetti non avrebbe certo premiato la parlata col numero maggiore di parlanti, ma quella con innovazione, semplicità, vetustà e prestigio *accettati*.

Sopravviverà ancora l'alto sandanielese che oggi si distingue da quello delle borgate basse principalmente per quel plurale?

Oggi solo un uso massiccio del *friulano neo-comune* potrebbe salvare il tratto *-is* che ormai rimane solo nell'associazione *Buteghis di San Denêl* [Botteghe di San Daniele] (storicamente site in Piazza) e tende a sparire in una città che già ufficialmente chiama da più di dieci anni i suoi periodici incontri culturali *Serades viertes* [Serate aperte] e traduce l'indicazione stradale bilingue dei Vigili del Fuoco con *Vuardies dal Fûc*.

In ZANNIER/FAGGIN 1973, Faggin dice di preferire *la -e / las -es* nel *friulano neo-comune* perché

**«... particolarità di San Daniele»,** dove si parlerebbe il **«vero friulano»**, cosa creduta **«... ancora oggi un po' in tutto il Friuli»**.

Nella disputa con Zannier, che per contro usa il modello *la -e / les -es* (alla francese), Faggin afferma che il modello di Zannier non esiste nel parlato, è artificiale e in caso sarebbe bene preferirgli *le -e / les -es* (come a Fagagna o Majano). Faggin predilige tuttavia il suo primo modello perché usato in Carnia (qui generalizza troppo), a San Daniele (!) e nella media pianura sulla sinistra Tagliamento.

La forma *-es*, insieme all'articolo maschile *el*, era preferita anche da BLANCH, ma probabilmente per ragioni di primigenio filocatalanismo. Gianfranco ELLERO, in *Guida di San Daniele del Friuli* (1999:36) si spinge addirittura oltre, scrivendo:

*«Il visitatore avrà certamente modo di ascoltare la parlata friulana locale, caratterizzata dal plurale femminile in -es (las bieles fêmines, che possiamo paragonare, per confronto, con l'udinese [!] lis bielîs feminis) e da altre particolarità che la rendono la più musicale e armoniosa tra le varietà friulane».*

Quello di Ellero e Faggin non è un parere oggettivo di sandanielesi, ma un'impressione maturata da esterni. La *-es* in passato superficialmente fu sempre considerata *vetusta* quindi per l'epoca *pura* ma non per forza *armoniosa*, né tantomeno *vera*.

FAGGIN (1984:165-166) solleva il dubbio che anche Colloredo nei manoscritti preferisse la terminazione *-es* del plurale sulla base di ARBOIT (1876:11), sostenente che *-es* avrebbe potuto «*trionfare, ma non se ne fece nulla*» forse per decisione di Murero. All'epoca gli editori condizionavano non poco la grafia del friulano, tendendo a scegliere loro stessi il modello grafico giusto e a cercare il più possibile uniformità. Purtroppo i manoscritti di Colloredo non si sono conservati.

Nessuno ha le prove per affermare che Colloredo, della Porta e Arboit credessero che nella loro epoca il friulano di San Daniele fosse rappresentato da un unico dialetto in *-es*, nemmeno Ellero o Faggin. ARBOIT (ibidem) afferma che a *-es*

*«... nocquero il non aver esso avuto a sede la capitale della provincia, la sua oscurità contadinesca, e il troppo modesto dominio».*

ARBOIT di certo riteneva l'uscita in *-is* «*ibrida*» e pensava che Zorutti e l'uso massiccio che nello scritto si faceva della terminazione in *-is* avessero dato autorità a quest'ultima forma ma scrive anche chiaramente che la forma *pura* in *-es*

*«... vive [...] sui colli d'Arcano<sup>18</sup>, dai quali comanda a buon numero di villaggi al di qua e al di là del Tagliamento, fin sopra Clauzetto che è alla montagna.».*

---

<sup>18</sup> A parer mio, solo nei paesi del Comune di Rive d'Arcano che si affacciano sul fiume Corno si può trovare un dialetto del tutto simile a quello di San Daniele città, anche se con una certa opposizione di sibilanti.

Questo basta a dire che Arboit si allinea su Colloredo e della Porta e fa della *purezza* romantico sinonimo di *arcaismo*. Ciò tuttavia era più probabilmente qualcosa *anche* di esterno a San Daniele, qualcosa legato al *territorio* di San Daniele, non solo a San Daniele città (che in Piazza parlava con *-is*), altrimenti il capoluogo collinare sarebbe stato il primo ad essere nominato per importanza.

Faggin, volendo introdurre nella lingua comune *las/-es*, al posto di *lis/-is*, e cercando legittimità nella *vulgata foroiuliensis* (la quale però mai fa cenno ad *-es*) pur citando ARBOIT, dimentica questa parte, a mio modo di vedere essenziale.

Già dal principio del XIX secolo Udine perde la sua schiettezza e si allinea a una fonetica semplificata sempre più italiana nordorientale ed è quindi naturale che tra certi intellettuali *friulanisti* si sia creata una reazione postumanistica e postromantica per la quale si sarebbe dovuto cercare altrove, e non a Udine, una lingua, che avrebbe dovuto avere le funzioni di nuova lingua letteraria friulana e FRANCESCATO (1982:81) cita per l'appunto San Daniele di cui crede nell'unico tratto schietto quello in *-is*.

L'uso scritto già consolidato, e l'intromissione dei tipografi, frenarono ogni tentativo di riforma fino alla seconda metà del xx secolo, quando la lingua friulana scritta cominciò a circolare per tutte le classi sociali, e ci fu lotta aperta tra molte scuole di pensiero friulanista.

Ogni tentativo di far coincidere la lingua scritta con una parlata fino ad oggi è stato fallimentare, tuttavia la *nuova lingua friulana comune*, a differenza della *vecchia*, si avvicina al sandanielese della Piazza con *lis/-is*, *-ier-* e *vu-* e senza opposizione di sibilanti registrato in grafia. Ciò fa sperare a un futuro maggior avvicinamento, ma la Regione, a livello istituzionale, dovrebbe permettere una maggior flessibilità nella lingua, cosa che oggi non sembra volere.

Al friulano di oggi probabilmente manca quella libertà che per contro ha avuto e in un certo senso continua ad avere l'italiano.

\*\*\*

In questo scritto ho dunque elencato le molteplici ragioni che han fatto considerare il sandanielese il *miglior friulano* e di come esse cambino nel tempo e a seconda dello studioso o del letterato che si avvicina a questa parlata.

L'identificare proprio San Daniele città, e non più il Sandanielese, come sede del miglior friulano avviene quando al *prestigio purista* dato dalla *vetustà* di alcune forme e sostenuto dai vecchi letterati preromantici, si affianca il *prestigio cittadino* semplificatore e armonizzante che pur San Daniele esprime, e che cominciò ad essere sostenuto da un popolo friulano che si avvicinava sempre di più alle lettere.

Da tener presente è anche il numero dei parlanti che per esempio in Friuli premia e aiuta a rendere *universale* l'uscita plurale *-is* del singolare *-e*.

Il friulano di San Daniele è quindi un friulano completo, per tutti, per giovani e vecchi, per città e per campagna, per scherzare e per poetare. È proprio in tutti i sensi un bel friulano: *il plui biel furlan*.

## V Interviste

Vengo ora ai miei intervistati e alla loro sensibilità su questioni *friulaniste*. Le interviste sono state effettuate per FRAU 2004 su modello di VICARIO 2002-2003. Nel raccogliere i dati, usati anche per il mio lavoro di fine *baccellierato*, ho ritenuto opportuno informarmi sull'effettiva *sandanielesità* dei miei intervistati *Sandenêi*<sup>19</sup>, ma non solo, mi sono informato anche su dove venissero la famiglia o i genitori di costoro. Mi riaggancio subito all'ultimo capitolo segnalando che il 64,5% deg'intervistati (45) ritiene che i figli dei non-friulanofoni un giorno parleranno in friulano contro il 29% che la pensa diversamente.

In complesso, l'atteggiamento che la popolazione ha nei confronti della lingua friulana è positivo; il friulano risulta lingua principale per poco più il 51% degl'intervistati, mentre poco meno del 38% preferisce l'italiano, segnalo altresì un 11% circa di persone che non fa differenza tra le due lingue, ma più di  $\frac{3}{4}$  degl'intervistati sono coloro che ritengono di poter sostenere qualsiasi conversazione in friulano.

La lingua friulana è fruita innanzitutto con gli amici (93%), solo in seguito in casa (89%, ma solo il 67% circa dice "sempre") e in paese (84%); il 62% degl'intervistati usa il friulano al telefono ma solo il 2% negli sms. Il friulano sul posto di lavoro si difende bene col 44%, mentre negli uffici, in parrocchia<sup>20</sup> e a scuola è utilizzato rispettivamente solo dal 29%, 27% e 22% della gente.

Più del 64,5% crede bene che il friulano venga insegnato nelle scuole, mentre il 15,5% non lo ritiene indispensabile; il 65,5% sa leggere la lingua friulana, ma la stessa percentuale non conosce le principali associazioni di tutela della lingua e circa il 62% non sa scriverla, molto probabilmente anche a causa della grande profusione di scuole grafiche sorte nella seconda metà del XX secolo prima della

---

<sup>19</sup> In friulano soprannome dei *Sandanielesi*.

<sup>20</sup> Il dato risulta svantaggioso per la lingua friulana rispetto all'italiano poiché la lingua ecclesiastica a San Daniele è generalmente l'italiano; il friulano è lingua ecclesiastica solo nelle frazioni.

normalizzazione del 1998 e causa dei molti vocabolarî e dei testi ancora in uso scritti in grafie diverse<sup>21</sup>.

Gli intervistati considerano il friulano come una “lingua” per il 71% e solo l’11% lo ritiene un “dialetto” (senza sapere definire *dialetto* se non come *lingua minore*), il 27% lo considera comunque una ricchezza e il 2% addirittura un segno distintivo. Il 9% però afferma che si tratta di una lingua del passato e il pessimismo viene confermato dal fatto che il 64% pensa che in futuro sarà parlato sempre di meno contro il 16% che crede che la situazione resterà tale e quale al presente e col 13% che invece pensa ottimisticamente che sarà parlato di più; tuttavia il 55,5 % contro il 31% crede che il friulano sia ancora abbastanza parlato.

Il destino della lingua friulana interessa all’89% degli intervistati con un picco dell’11% a cui interessa molto, solo al 9% interessa poco, mentre il 2% non dà risposta; infine il 60% (contro poco più del 22%) riconosce come un bene il riconoscimento dello status di bilinguismo italiano/friulano nel territorio.

La domanda che riguarda la cognizione della propria parlata rispetto alle altre varietà friulane o nei riguardi del friulano comune ha dato esiti particolarmente interessanti per questo studio: sebbene solo il 2% degli intervistati consideri il sandanielese come un modello unificante di lingua per tutto il Friuli, è altrettanto vero che la stessa percentuale crede che esso sia uguale alle altre varietà di friulano; circa il 53,5% lo considera come il più vicino al friulano comune moderno, circa il 38% lo ritiene addirittura la “migliore” varietà di friulano, circa il 27% pensa sia la “più bella” varietà e poco più del 22% la “più dolce”.

Sarebbe interessante condurre una ricerca sociolinguistica stabilente la percezione che il resto dei Friulani ha di San Daniele e della di lei parlata. Certe persone delle campagne o delle montagne, curiosamente, si sono meravigliate ch’io parlassi con loro friulano pur

---

<sup>21</sup> Il macellaio (beccai) del supermercato Meta di via Trento e Trieste per esempio ha scelto d’intitolare la sua attività “*Bečhâr*” al posto dell’ufficiale “*Becjâr*” con medesima pronuncia. La grafia utilizzata è la cosiddetta *Faggin-Nazzi*, che io non prendo in considerazione al capitolo I per la sua rarità, difficoltà di scrittura (specie informatica) e poca storicità, senza contare che è limitata ai pregevoli scritti di Faggin e a quelli di Nazzi e dei suoi pur validi vocabolarî. Cf. VERDINI 2014b.

essendo “cittadino”. Ciò riconduce sì a un oggettivo dato di fatto che vuole che nei grossi centri *mandamentali* sia diffuso l’italiano a livello parlato, ma anche a un’errata percezione sull’uso e la diffusione della lingua friulana da parte degli stessi Friulani, che si sentono *minoranza* anche dove non lo sono e anche se la maggior parte del territorio regionale è di fatto friulanofono.

## VI Dialettologia sandanielese

Come detto, il friulano di San Daniele appartiene alle varietà centrali di parlate ascrivibili a una comune lingua friulana.

Il friulano ha sviluppato nei secoli una sua lingua scritta con una sua letteratura, consacrandosi a *vera lingua*, riconosciuta anche dal punto di vista legale sia dalla Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia (LR 15/96, poi LR 29/09), sia dalla Repubblica Italiana (L 482/99).

Il friulano (scritto e parlato) naturalmente ha subito l'influsso prestigioso dell'italiano e del veneziano, senza mai però venire snaturato da questi.

A livello di grammatica e di lessico è chiaro, dimostrato e dimostrabile che il friulano si lega alle parlate altoitaliane, anche se presenta una morfologia e una fonetica conservativa che può distrarre il lettore o l'uditore. Fino al Medioevo questi arcaici tratti erano comuni molto probabilmente a quasi tutto il Nord Italia. Il linguista ASCOLI 1873 li ha chiamati superficialmente *ladini* (nome etnico limitato alla val Badia e all'Engadina) al posto di *altoitaliani antichi*, creando involontariamente le basi a fraintendimenti e a una mistica politico-sociolinguistica che sarà usata dai nemici d'Italia esterni fino a metà del XX secolo per dividerla e indebolirla ai confini e, dopo questo periodo fino ad oggi, da gruppi indipendentisti (e autonomisti) interni per rivendicare (maggior) potere autodecisionale dal governo centrale romano. A un popolo non servono fantasiose leggende linguistiche paraetimologiche che, per esempio, vorrebbero il friulano di origine francese o spagnola per una *-s* nel plurale, o l'uso improprio e politicizzato di una mal interpretata opinione espressa in una pagina di linguistica ottocentesca. Per pretendere una sacrosanta autonomia o indipendenza, serve volontà e ragione.

Certi Friulani invece continuano a fingere di comprendere il romancio e ignorano le più prossime parlate altoitaliane.

Il friulano in definitiva è una lingua neolatina autoctona morfologicamente conservativa, formatasi sul prestigio di Aquileia e Cividale prima e poi di Udine; essa discende solo dal volgare romanzo parlato nella terra che dal VI secolo dopo Cristo chiamiamo Friuli.

## § 1 *Vocali lunghe e corte*

Esiste l'opposizione quantitativa rappresentata da vocali fonologicamente brevi e lunghe. Le lunghe (generalmente chiuse) vengono indicate in friulano comune moderno con l'accento circonflesso o lungo  $\hat{\phantom{a}}$  solo in ultima sillaba. Il sandanielese, come la maggior parte delle parlate friulane, e a differenza del sonziaco<sup>22</sup>, conserva questa particolarità, al esmpio *pês/pes* 'peso/pesce', *lât/lat* 'andato o lago/latte'.

La grafia friulana, come quella italiana, non indica se la vocale è chiusa o aperta.

Il sandanielese non ha vere vocali lunghe in sillabe che non siano l'ultima come accade a Gemona (R 1929:52 *voli* > *vôli*).

Le vocali toniche degl'infiniti verbali in sandanielese e in udinese sono brevi, mentre sono lunghe nel friulano parlato a Nord di San Daniele (Gemona), negli usi scritti, nelle grafie postpirioniane e in quella attuale. Ad esempio *lâ* (*là*) 'andare', *vê* (*vè* [ve]), *finî* (*fîni*)<sup>23</sup>. L'allungamento in passato doveva essere presente anche nel sandanielese (C 1730:738 *chiataa*).

Le vocali toniche che seguono R complicata da consonante dileguata R, M, N sono di regola lunghe e aperte nel sandanielese, ma l'attuale grafia non ne segna l'allungamento; queste vocali tendono ad accorciarsi soprattutto nelle generazioni più giovani. Le parole *tor*

---

<sup>22</sup> Parlata del Friuli orientale e unica variante scritta storica del friulano accanto al *friulano comune*. È per me sconsigliabile l'utilizzo dell'aggettivo "goriziano" per classificare questo dialetto friulano, poiché per "goriziano" si può intendere anche il friulano di Gorizia città, che pure porta con sé caratteristiche che lo differenziano leggermente dal sonziaco. Consiglio pertanto l'utilizzo di friulano "sonziaco" in *primis*, oppure "orientale", "austriaco" o "giuliano". Su questo argomento ho scritto VERDINI 2016. Per "dialetto goriziano" ormai, a livello popolare, s'intende il dialetto *venetoide* di Gorizia, diffusosi su influsso triestino nella città isontina nel XX secolo.

<sup>23</sup> P:6 *fâ* < *fâ*, *là* < *là*, 9 *vè* < *vê*, *podè* < *podê*, *guarì* < *guarî*, *patì* < *patî*, *murì* < *murî*, R 1929:36 *entrà*>*â*, 46 *cridà*>*â*, *cigà*>*â*, 50 *taià*>*â*. Sono quindi improbabili le vocali lunghe finali degl'infiniti segnalate da FRANCESCATO 1966, così come la pronuncia [je] di Ę + R (complicata) il cui normale esito in sandanielese dà [jɛ], l'assenza di v-epentica dinnanzi a O > [wa] (o [we]) + R complicata (*vuardi* 'orzo'; *vues* 'osso'), anche in rapporto alle precedenti rilevazioni di GARTNER 1883:63, 167-197. Sulle aperture e chiusure vocaliche delle parole, non posso pronunciarmi anche per il fatto che a San Daniele le variabili mutano di borgata in borgata e addirittura di famiglia in famiglia. Cf. tuttavia nota 31.

‘torre’, *for* ‘forno’ e *fer* ‘fermo’ vengono pronunciate generalmente [tɔ:r], [fɔ:r] o [fɛ:r] e solo dalle giovani generazioni [tɔr], [fɔr] e [fɛr]<sup>24</sup>. La tendenza dei giovani sandanielesi è anche quella di perdere l’allungamento nel monosillabi lunghi in -ÒC(UM), ess.: *zûc* [dʒuk] ‘giuoco’, *fûc* [fuk] ‘fuoco’, *lûc* [luk] ‘luogo’<sup>25</sup>.

Le vocali toniche davanti a -R finale sono lunghe e raramente aprono in dittongo nelle parole finenti in vocale + R, ad esempio *îr* = *iar* ‘ieri’ (diffuso nell’area sandanielese); il femminile esce normalmente in -*iere* [ˈjɛrɛ], come ad esempio in *stranîr*, *straniere* ‘straniero, straniera’, ma *intîr*, *interie* (o *intirie*) ‘int(i)ero, int(i)era’<sup>26</sup>.

## § 2 *Esiti di Ě e Ő toniche*

L’esito normale di Ě in posizione aperta dà ad esempio *cîl* ‘cielo’, *dîs* ‘dieci’, *pît* ‘piede’; in posizione aperta, davanti a nasale finale (e non) dà sempre *e* come per esempio in *al ven* ‘viene’, *fen* ‘fieno’, *schene* ‘schiena’, ma *insieme* (italianismo).

L’esito normale di Ő in posizione aperta dà per esempio *cûr*, *fûr*, *lûc*, *daûr*, ma davanti a nasale finale troviamo *bon* e *om*.

Nel friulano centrale in generale e nel sandanielese in particolare non vi è generalmente alcuna dittongazione in posizione aperta se non talvolta nella II plurale dei verbi all’indicativo e all’imperativo, cosa che si può trovare anche in alcuni testi del friulano neo-comune<sup>27</sup>.

L’Esito di Ě in posizione chiusa dà ad esempio *siet* ‘sette’, *miedis* ‘medici’, *piel* ‘pelle’ *viei* ‘vecchi’, *biei* ‘belli’, *fieste* ‘festa’, *miez* ‘mezzo’, *pieris* ‘pietre’, mentre, davanti a nasale complicata *arint* ‘argento’ e *int* ‘gente’ (P:55 *înt*) dove è presente una recente caduta di

<sup>24</sup> B 1908:40 *unviêr* ‘inverno’, P:33 *fêr*.

<sup>25</sup> B 1892:26 *lûch*, 1908:52 *zûgh* con allungamento perlomeno grafico.

<sup>26</sup> B 1911:21, 32 *interie* ‘intera’; 1911:106, 1904:19, 23 *sincer* ‘sincero’ (e non *sincîr* come ci si aspetterebbe), e suo femm. 1908:20 *sincere*. B 1911:27 *braghîr* ‘brachiere, impiccio’.

<sup>27</sup> Porto come esempio *vò i seis* ‘voi siete’ (generalmente *vò o sês* in friulano comune); B 1911:26 *fasèit(!)* ‘fate(!)’ (*fasêt(!)*), ma 1892:3 *ses* (vò), che dimostrerebbe l’alternanza tra le due forme alla II plurale. Ancora in B 1911:14 *i sês*, *i vês*, ‘siete, avete’, 57 *dovês* ‘dovete’, 60 *seso(?)* ‘siete(?)’, 1892:6 *sestu(?)* ‘sei(?)’, 10 e 1908:83 *tu seis* ‘sei’ come a Gemona in II singolare), 1904:5 *viodiso(?)* ‘vedete(?)’ su influsso del friulano vetero-comune, 1908:19 *viodeiso* (*viodešo* moderno); anche il sostantivo 1908:74 *vueid* ‘vuoto’, 33 *vueidis* ‘vuote’.

G > [j], e poi ancora *vint* ‘venti’, *simpri* ‘sempre’, *timp* ‘tempo’. Tutti i participi passati in ‘-ente’ e i gerundi in ‘-endo’ danno l’uscita *-int* in friulano, come in *vaint* [va'int] ‘piangente, piangendo’; nei suffissi in ‘-mento/e’ la *e* invece vien mantenuta: *ment*, *frument*, *unidamentri*. Per gli avverbi in ‘-mente’ San Daniele preferisce la versione *-mentri* e non *-menti* (cf. §8).

A differenza dell’attuale friulano comune, quello vecchio testimonia davanti a R complicata quasi sempre l’utilizzo di *-ia-* (es. *tiare* ‘terra’) tipica del Friuli meridionale, probabilmente evolutiva rispetto a *-ie-*, è quindi poco probabile che l’esito [jar] sia una forma arcaica del sandanielese<sup>28</sup>. Contrariamente ai due sovracitati modelli scritti, che in posizione primaria danno *je-* come in *jerbe* ‘erba’ (solo raramente nel *vetero-comune* troviamo *jarba*, *jare*, ecc.), in sandanielese E- resta intatta dando *erbe*. Quindi a San Daniele udremo *cjere* o *tiere* < TERRA, come nel *neo-comune*, ma *erbe*, contro il *neo-comune* *jerbe*. Ciò posiziona il sandanielese in un’area conservativa<sup>29</sup>. Nella creazione del friulano neo-comune il dittongo *ie* è usato da FAGGIN 1972, che giustifica il suo utilizzo chiamando proprio in causa San Daniele. Ne fanno successivamente uso anche LAMUELA 1987, Ceschia sulla rivista *Int Furlane*, Nazzi, GARLATTI/MELCHIOR 2004:62, MADRIZ/ROSEANO 2003:8, come testimoniati da TURELLO 2005:97.

---

<sup>28</sup> Non si scrive più *uere* ‘guerra’ o *uarfin* ‘orfano’, ma *vuere* e *vuarfin*, cf. OLF 2003, uso già segnalato da FAGGIN 1984:171-172 insieme a quello di *-ier-* al posto di *-iar-*. FAGGIN riporta anche il fatto che autori contemporanei come Maria Forte, Pietro Londero ed Etefredo Pascolo usano la forma *-ier-* (vengono da paesi dove questa forma è d’uso parlato).

<sup>29</sup> R 1929:14 *guvier*, 51 *infier*, 75 *vierte* ‘aperta’, P:1 *vierz* ‘aperti’, anche se in MOLINARO 1996/97 troviamo 48 *ciart* o 79 *iare*, e in Sini *tiarre* per evidente antico acclimatemento grafico nei confronti dell’udinese, allora di maggior prestigio. In BIANCHI si riscontra una commistione tra *lingua* e *dialetto*: 1911:15, 1908:27, 28 *ere* ‘era’; 21 *s'al j'entre* ‘se entra’, 1892:7 *no l'ientri* ‘non entri’, 32 *jentre* ‘entra’; 1911:37, 1908:7, 18 *erbe* ‘erba’; 1904:13 *entrade* ‘entrata’; 1908:46 *entrà* ‘entrò’, così come in RONCHI 1929:8 *entre*, 23, 43 *al iere*, 35, 74 *a erin* ‘erano’, 46 *la taule a ere nete* ‘la tavola era pulita’ 78 *no erin*, R 1928:4 *ere*, *ce i entrie...?* ‘che c’entra?’, P:36 *c'al entre* ‘che entri’. Anche in PAPANTI (capitolo VIII §2) Buttazzoni alterna la forma *normale* sandanielese a quella jotizzata, segno forse di una duplice possibilità dialettale.

La Ö tonica in posizione chiusa dà [we] o [wɛ] e, davanti a R complicata, [wa], come ad esempio *puest* ‘posto’, *scuele* ‘scuola’, *scuedi* ‘riscuotere’, *puarte* ‘porta’, *vuardi* ‘orzo’, *cuarde* ‘corda’<sup>30</sup>. Ö tonica diventa [wi] davanti a nasale complicata e semplice, come ad esempio in *puint* ‘ponte’, *scuindi* ‘nascondere’, *cuince* ‘concia, condimento’, B 1911:7 *buinis* ‘buone’.

È comunemente giudicata come corrotta un’eccessiva apertura delle vocali *e* e *o*, cosa che il sandanielese, a differenza dell’udinese e di altre parlate, non fa, ad esempio [ɲot]/[ɲot] ‘notte’, [doi]/[doi] ‘due’, [ˈnɛri]/[ˈneri] ‘ne(g)ro’, ma vicino a una nasale apre, ad es. [ˈdɛntri]/[ˈdɛntri] ‘dentro’, proprio dove una chiusura non suonerebbe bella<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> B 1908:9 *gruesse* ‘grossa’, pl. 1911:48 *gruessis*, R 1929:5 *grues* ‘grosso’.

<sup>31</sup> Davanti la nasale la *e* tonica è sempre aperta, es. *strenzi* ‘stringere’ e *bende* ‘benda’ vengono pronunciati [ˈstɾɛndzi] e [ˈbɛndɛ]; GARTNER 1883:47 tuttavia dà [ˈvʲɔdi] e [ˈkrɔdi] per gli attuali [ˈvʲɔdi] e [ˈkrɔdi] *viodi* e *crodi* ‘vedere’ e ‘credere’; 183 *vueli* ‘olio’ e *vues* ‘osso’ pur mantenendo nel sandanielese la *v*-epentica (qualche giovane tende a non usarla al contrario di anziani e ragazzi, i quali vivono maggiormente la realtà della cittadina), stanno perdendo oggi la loro apertura vocalica: [ˈvwɛli] > [ˈvwɛli], [ˈvwɛs] > [ˈvwɛs] (in gemonese si son conservate le vocali chiuse e nemmeno oggi vi è traccia di epentesi: [ˈwɛli], [ˈwɛs]); 189 *volp* ‘volpe’ in gemonese [vɔlp] e in sandanielese [volp]; 167 *orele* ‘orecchio’ in gemonese dà [oˈrɛle], mentre in sandanielese [oˈrɛle] e così *mieze* ‘mezza’ [ˈmjɛdʒɛ] contro [ˈmjɛdʒɛ], *cjamese* ‘camicia’ [caˈmɛzɛ] contro [caˈmɛzɛ], questa differenziazione probabilmente è dovuta a una dissimilazione di finale femminile atona *-e* che GARTNER 1883 nel sandanielese dà aperta [ɛ] (come in Paluzza, Forni di Sotto, Clauzzetto e Cormòns, nonché in comelicano, forse sintomo di un relativamente più recente passaggio *-a* > *-e*, forse quattrocentesco, ma di cui oggi rimangono nel parlato pochissime tracce, poiché la finale *-e* a San Daniele si sta stabilizzando in un comune [e] e quindi ho deciso di non approfondire oltre questo fenomeno. Sull’apertura o chiusura vocalica potrebbero essere utili le correzioni in R 1929:3 *vè* > *vé* o P:45 *ché* < *chè*).

### § 3 *Vocali atone, prostesi ed epentesi*

Non vi è una forte tendenza metafonetica ma è curioso che proprio il nome del paese sia *San Denêl* (R 1928:16) e non *San Danêl* o *Danîl* come nel friulano comune<sup>32</sup>.

A San Daniele `-ER(UM) > -er > -ar come in *libar* ‘libero’, con identico comportamento del femminile che dà *libare* e quindi, mesi dell’anno, acclimatandosi, presentano prostesi in *-bar* (*setembar, otubar, novembar, dicembar*)<sup>33</sup>. La continuazione di `-IC(UM) dà *i* (*miedi*, P:52 *basili*); questo sta a significare che non vi sono grosse epitesi, proprio come nel friulano comune. Abbiamo *stomi* ‘stomaco’ e *propi* ‘proprio’ e non *propit, stomit*, oppure *om* ‘uomo’ e non *omp*<sup>34</sup>, ma è accettato *planc* ‘piano’ come avverbio per distinguerlo da *plan* sostantivo o aggettivo, o *stranc* ‘strame’ per distinguerlo da *stran(i)* ‘strano’<sup>35,36</sup>. Chiaramente non mancano le eccezioni come *puartin*

---

<sup>32</sup> Si hanno tuttavia casi interessanti con R 1929:21 *possibil* > *pussibil*, *usto*>*u*, 23 *dormi* > *durmî*, 52 *dormi* > *durmî*, 71 *Diu*>*o*, 74 *pensir* > *pinsîr*, 66 *invece*>*i*, 47 *in* > *an vino* ‘ne abbiamo’ (P:55 *a’nd ere*), 1928:3 *dormi*, *col*, P:33 *popà*, *papà*. Interessante è la conservatività in R 1929:68 *ciapiel*, al posto di *cjipiel* o di P:17 *ciastinis* per *cjistinis* ‘castagne’, o di *cjastiel* per *cjiscjel*.

<sup>33</sup> R 1929:47 *novembar*, MOLINARO 1996/97 (riporta un antico testo) 2, 75 *misar*, ma 106 *ziner*, 736 *vener*.

<sup>34</sup> B 1904:41 *om* e mai *omp*. Il plurale normalmente è sigmatico, tuttavia, nei testi scritti si riscontra ancora nel XIX secolo l’utilizzo di *umin*, in sonziaco invece si aveva palatalizzazione di finale con *umign*. R 1929:33 *prim* > *prin*,

<sup>35</sup> B 1911:20 *plan*’-*planch* ‘pian piano’, 1892:38 *fevele a planch* ‘parla piano’, 1904:32 *strangh* ‘strame’, 1911:20, 1908:8 *propi*, 10 *propi* ‘proprio’, 1911:60, 1892:12 *forsi* ‘forse’, 1911:88, 1908:74 *stomi* ‘stomaco’, cf. capitolo III, 23 b) di FRANCESCATO 1966.

<sup>36</sup> B 1911:58 *strani*. A San Daniele non è rara la vocale *-i* d’appoggio come in *risi* ‘riso’ allato di *rîs*. Questa vocale testimonia una doppia possibilità di uscita data dal persistere d’interferenza -(I)UM~-(I)EM in fase romanza che ha portato perlopiù alla scomparsa della vocale latina oppure nella sua trasformazione in *-i* come ad esempio B 1911:104 *martîr*, 106 *martiri* ‘martirio’, 1908:9 *grîv* ‘greve’ quando nel parlato è maggiormente riscontrabile *grivi*. Nelle forme senza vocale d’appoggio vi è una naturale compensazione vocalica nella sillaba precedente che procede all’allungamento così come quando dileguano *v* e *d* nel friulano centrale *cjare* [‘ca:re] < *cjavre* ‘capra’ (GARTNER 1883:171), *fîere* [‘fje:re] < *fievre* ‘febbre’, *fari* [‘fa:ri] < *favri* ‘fabbro’, *lari* [‘la:ri] < \**ladri* ‘ladro’, consanti che però ritornano nelle forme oblique come *cjavrute* ‘capretta’, *fevron* ‘febbro’, *ladrat* ‘ladraccio’.

‘portico’ o *Repudin* ‘Ripudio’ (fiumiciattolo), o ancor meglio la particella ‘ne’, con classica epitesi [t]<sup>37</sup>.

Forme epentiche sono quindi escluse e lo sono generalmente anche dai toponimi celtici in -ÌC(UM)/-ÀC(UM), ad esempio Maniago è *Manià*, Cussignacco è *Cussignà*, ma *Brozâs* [bron'dʒa:s] per Bronzacco (estremo rione Nord di S. Daniele) o *Cjarpât* per Carpacco (Dignano al Tagliamento).

#### § 4 *Consonanti palatali*

A San Daniele non è avvenuta la riduzione delle plosive palatali (< CA/GA) in affricate palato-alveolari come ad esempio in *cjan* [can] ‘cane’, *gjat* [ʒat] ‘gatto’ che vengono pronunciati [tʃan] e [dʒat] in altri dialetti meridionali. Non vi è altresì la palatalizzazione *arcaica* della [t] vicino a [j], per esempio il pronome dativo *ti* [ti] non palatalizza in *cji* [ci].

San Daniele è tuttavia soggetta a *moderna* palatalizzazione in *cjoli* ‘prendere’ (non usa *toli*) ma non ad esempio in *to* ‘tuo’ (che non diventa *cjo*). La palatalizzazione agisce attraverso la jotizzazione di Ě tonica come in *martiel* [mar'tjel] e *vidiel* [vi'djel], usati nel friulano vetero-comune che diventano *mar'cel* [mar'cel] e *vigjel* [vi'jel] nel neo-comune come a San Daniele<sup>38</sup>.

Per quanto concerne la palatalizzazione di [n] dinnanzi [j] ± legittima abbiamo esempi con *gnot*, *gnûf*, *cognossi*. La nasale palatale in fine parola -*gn* nel sandanielese può mantenere la pronuncia originale [ɲ] o evolvere in [iɲ] ([ɲs]/[iɲs] pl.)<sup>39</sup>.

---

<sup>37</sup> B 1911:8 *m'in devi* ‘me ne deve’, 54 *non d'è* ‘non ce n'è’, 1892:37 *no vuei savend* ‘non voglio saperne’, 1908:042 *vent* ‘averne’, R 1929:7 *faint (fânt)* ‘farne’.

<sup>38</sup> In BIANCHI troviamo B 1911:47 *pagele* [pa'jele] ‘padella’ (1968), 51 *marçhiell* [mar'cel] ‘martello’, 1908:13 *argell* [ar'jel] ‘lardo’, 37 *çhiermin* ['cermin] ‘confine’. GARTNER 1883:189 testimonia per il sandanielese anche *cjere* ['cere] ‘terra’, ma PAPANTI 1875:527-528 *tiere*.

<sup>39</sup> R 1928:3 *compagns*, B 1892:29 *pugn*s ‘pugni’, 1911:5 *gnûv* ‘nuovo’, 26 *gnove* ‘nuova’. La palatalizzazione nel sandanielese si nota in certi plurali come i famosi *agn* ‘anni’ (B 1911:5, 1892:27, 1908:20, 37) e *bogn* ‘buoni’, che però in BIANCHI è 1904:32 *bogns*, 1908:34 *boigns* P:29, R 1928:21 *boins*, che testimoniano che la trasformazione [ɲ] postonico finale > [iɲ] era in atto più di un secolo fa. Posso continuare con B 1911:26

Tipica del sandanielese è inoltre una tendenza a nasalizzare, riscontrabile in *lieur* > *jeur* ‘lepre’ > [jnewr] (GARTNER 1883:177), anche se *gneur* (B 1892:31), in borgo Sopracastello (rione Nord) è detto *gjeur* [jɛwr].

## § 5 *Consonanti affricate*

Una riduzione delle affricate palato-alveolari in fricative alveolari non è mai avvenuta a San Daniele; per esempio *fuarce* [ˈfwartʃe] ‘forza’ e *zal* [dzal] ‘giallo’ non si pronunciano come nella Bassa friulana [ˈfwarse] e [zal]. Sono tuttavia presenti significative tracce (tuttora esistenti) di *passaggio intermedio* in affricate alveolari [ˈfwartse], [dzal]<sup>40</sup>, che pare però stia retrocedendo. Quest’ultima pronuncia, abbandonata oggi definitivamente nella scrittura del friulano neo-comune, è sempre stata considerata «cittadinesca» e non «pura» dai friulanisti (COLLINI 1904:101 e BLANCH 1929-VII E.F.:89). GARTNER 1883:XXXVIII a San Daniele, in posizione finale sorda, registra [brats] per *braç* ‘braccio’ (comunemente pronunciato [bratʃ] in friulano centrale); tuttavia registra anche [dzu:k] ove l’alveolarizzazione è assente. GARTNER 1883 registra più volte la presenza di [ts] nel sandanielese ma mai della corrispettiva sonora [dz] a discapito di chi crede che nelle sonore vi sia una *maggior fretta a mutare*: 65 [ˈsentsɛ] ‘senza’ (*sence* nel friulano neo-comune) contro il gemonese [ˈtʃɛntʃe] (con fenomeno assimilatorio usato oggi anche nel sandanielese

---

*bongns* d’incerta grafia e 1892:22 *agns*, P:33, R 1929:24 *ains* che provano l’aggiunta di un plurale pleonastico sigmatico alle due tipiche forme con plurale palatale. Riguardo al letterale *umin* (R 1929:1 *umins*) ‘uomini’ (GARTNER 1883:83), comune nel XIX secolo a tutto il Friuli (*umign* in sonziaco) e poi rimpiazzato dal più popolare *oms* nel corso del XX secolo, abbiamo esempi in B 1904:27 e 1908:37.

<sup>40</sup> In BIANCHI troviamo questi casi dubbi: 1911:14 *pacienze* ‘pazienza’, 32 *scomenci* ‘comincio’, 48 *zei* ‘ciglio’, 54 *culenci-ator* ‘là in giro’, 58 *lenzi-là* ‘laggù’, 1904:32 *saciami* ‘saziarmi’, 1908:33 *sacià* ‘saziare’, MOLINARO 1996/97:855 *scomenciti*. In RONCHI 1929:8, 27, 37 *sacrifici(s)* > *sacrifizi(s)*, e *indipendence*, P:36 *usancis*, *usanze*, 56 *suces* < *suzez*, provano un adattamento del sandanielese al friulano comune vecchio e lo stesso accade per le sonore in 1929:3 *girin* > *zirin*, 7 *giuiave* > *zuiave*, 25 *gemin* > *zemin*, 69 *gir* > *zir*, 54 *girin* > *zirin*, 76 *regiment* > *reziment*, 1928:8 *giurat* > *zurat*.

accanto al più conservato [<sup>1</sup>sentʃɛ]<sup>41</sup>), 173 *glace* ‘ghiaccio’ vien registrato con [<sup>1</sup>glatʃɛ] contro il gemonese [<sup>1</sup>glatʃe]; 177 la finale dei sostantivi -ĬTIA nel sandanielese viene data con [ɛtʃɛ], contro il gemonese [ɛtʃe] ed -ĚNTIA > *-ence* si è evoluto in [ɛnʃɛ] dai >40, ma i giovani tornano a pronunciarlo [ɛntʃɛ]/[ɛntʃɛ] come gli anziani; non è raro l’esito *-ince* [ɛntʃɛ]. La finale -CĚNTIA > *-enze*, essa sì, viene pronunciata [tʃɛntʃɛ]/[tʃɛnʃɛ]. Per quanto riguarda i nessi atoni finali, -IC(EM) > *-iç* verrebbe pronunciato [is] come nella parola *judiç* [<sup>1</sup>judis] ‘giudice’ (anche se non è raro [itʃ]), mentre -ITI(UM) > *-izi* (*judizi*) o -ICI(UM) > *-ici* (*ufici*) la pronuncia sarebbe [itʃi] o [itsi] (si ode anche [isi]); a Gemona, al contrario, gli esiti sono sicuramente [itʃi] e [isi]. Resta tuttavia il fatto che questi fenomeni a San Daniele sono in via di riassetamento.

Quando la vocale è tonica, -ĬC(EM) > *-îs* come in *lavatrîs*.

Le latine CI/CE o GI/GE a San Daniele non mutano in [s] o [z] come nei dialetti meridionali. Sulla direttrice Udine-Pontebba come a Gemona o Venzone, CI, soprattutto se in posizione primaria, evolve in [si], e molto spesso vien anche così scritto (BELLINA 1997<sup>2</sup>) *sitât* ‘città’ (ma non GI- > [z] *’sovin* ‘giovane’) al posto del friulano comune e del sandanielese *citât* (*zovin* [<sup>1</sup>dʒovinj]). Particolare è il caso di TI > [si] o [sj] + vocale, poiché la grafia friulana mantiene sì sempre *zi* + vocale, anche se la pronuncia friulana centrale e sandanielese è [si] o [sj] con vocale *o* tonica seguente chiusa (*operazion* [opera'sjoŋ] e non [opera'sjoŋ])<sup>42</sup>.

Nel sandanielese la pronuncia dei grafemi *c* (+ *i*, *e*) e *ç* (+ *a*, *o*, *u*) è quasi a metà strada tra [tʃ] e [ts] (e di *z* + *a*, *e*, *i*, *o*, *u* a metà tra [dʒ] e [dz]), con maggiore propensione verso la prima più conservativa soluzione da parte delle borgate in generale e della seconda da parte della Piazza e di Sopracastello (rione Nord), processo tuttavia in fase *involutiva*.

<sup>41</sup> R 1929:21 *cence albe*, *cence lûs* ‘senz’alba, senza luce’.

<sup>42</sup> P:14 *cimiteri* ‘cimitero’, 40 *cigài* ‘gridargli’, 54 *in chestis gran’citâtis* ‘in queste grandi città’ ma 3 *sisilute* ‘rondinella’, 30 *sisile* ‘rondine’. MOLINARO 1996/97:214 registra gli antichi *disgratiat*, 23 *amicitie*, a imitare la forma latina, forse con pronuncia [tsi] di TI.

## § 6 *Consonanti sibilanti*

A San Daniele città vi è riduzione di tutti i suoni implicati all'unico tipo [s]/[z], come in *pussibil* [pu'sibil] o *plasê* [pla'ze]. Vi è quindi mancanza di opposizione tra [s] e [ʃ]/[z] e [ʒ], con conseguente adeguamento a suono intermedio tra l'alveolare e il postalveolare (anche se sembra venir tuttavia premiato sempre di più il primo tipo), non a caso GARTNER 1883 § [friulano della pianura], per la S latina o SC(I) latine > s usa sempre i simboli fonetici [š] e [ž], interpretabile con [s] e [z] in alfabeto IPA, con pronuncia dorsale (segnalata da FRANCESCATO 1966 con [ś] e [ź]) e quindi non con [ʃ] e [ʒ] IPA. Una certa opposizione si avverte ancora nei paesi della campagna sandanielese, e ciò è stato registrato da GARTNER 1882:36 più di un secolo fa anche a San Daniele.

*«La corruzione veneta delle sibilanti non è condotta tanto conseguentemente quanto nelle altre parti della pianura friulana ...».*

Oggi tuttavia non è più riscontrabile chiaramente né in San Daniele alta, né in quella bassa. Le fricative postalveolari sono in totale recessione nel friulano centrale perfino in aree considerate molto conservative come il buiese o la campagna tra San Daniele e Codroipo.

Per ultimo affronterò la pronuncia di *-çs* e *-ts* finali che in sandanielese danno sempre esito [s] come in *frut* 'bambino' che nel pl. si scrive *fruts* (ant. *fruz*) ma la cui pronuncia generica è [frus], o *poç* [pɔtʃ] (ant. *poz*, *pozz*) 'pozzo', che dà *poçs* (ant. *poz*, *pozz*) [pɔs]<sup>43</sup>.

---

<sup>43</sup> Negli scritti degli autori sandanielesi troviamo degli errori grafici interessanti per capire la pronuncia. Gli scrittori cadono sull'utilizzo di *s* contro la regola grafica dell'epoca di cui portiamo altrettanti esempi; interessanti sono *fantats* e *guants* come regolarmente solo dal 1998, dove evidentemente BIANCHI intravede questa possibilità etimologica (tra parentesi tonda sono indicati gli anni in cui sono state composte le poesie i cui vocaboli ho presi in analisi). B 1892:19 *ciers* 'certi', 32 *pos minûz* 'pochi minuti', 38 *i nuvizz* 'gli sposi'; 1904:23 *nûz e crûz* 'nudi e crudi' (1889), 35 *guants* 'guanti', 47 *ganz* (1877), 48 *secons* 'secondi' (1877), 52 *fantats* 'ragazzi' (1879); 1908:5 *bês* 'soldi', 31 *peçhiâs* 'peccati', 46 *ciers* 'certi', 53 *snichilîz* 'annichiliti', 80 *gnûs* 'nuovi'; 1911:5 e 70 *conpatriozz*

## § 7 *Semiconsonanti*

La semivocale [j] è rappresentata in friulano neo-comune con *j* in posizione primaria e con *i* in mediana, mentre nel vetero-comune era sempre rappresentata con *j*. Nel sandanielese moderno questa semivocale tende al dileguo, ad esempio *taiâ* ‘tagliare’ può corrispondere a *taà*, *aial* ‘ha (egli)’ ad *âl*. In trattamento postonico intervocalico, due vocali diverse favoriscono ancor il dileguo rendendolo certo, ad esempio le *i* di *plôie*, *voie* o *maie* (in italiano *gli* [ʎ]), che il friulano neo-comune si ostina a continuare a scrivere senza seria ragione, non sono pronunciate né da San Daniele, né dalla quasi totalità dei dialetti terminanti in *-e* singolare<sup>44</sup>.

Normalmente IU- primaria a San Daniele si conserva, con le dovute eccezioni, ad esempio si ha *just* ‘giusto’ ma *zugn* [ˈdʒuinj], mentre il friulano comune propone sempre *jugn*.

La fricativa labiodentale sonora [v] è sempre conservata nel sandanielese e questo accade epenticamente in *voli* ‘occhio’ e *vot* ‘otto’, in *vues* ‘osso’ e *vuardi* ‘orzo’ come legittimamente in *vuere* ‘guerra’ e *vuârî* (> *vorî*) ‘guarire’. Davanti alle semivocali *u* [w] + vocale il friulano comune moderno come quello antico, non segue l’etimologia, ma il primo aggiunge sempre la *v-* (come nella pronuncia sandanielese) e il secondo sempre la toglie<sup>45</sup>.

---

‘compatrioti’, 24 *cimis* ‘cimici’ (1883), 27 *vuadagnâz* ‘guadagnati’ (1887), 38 *bêz* ‘soldi’ (1865), 48 *asês* ‘aceti’ (1868), 64 *senze fons* ‘senza fondi’ (1871). RONCHI con molte correzioni e sviste presenta nei manoscritti 1929:3 *polizios>z*, 5 *patrios>z*, 15 *prons>z*, *patrios>z*, 16 *patimens>z*, 17 *pavimens>z*, *son stâs*, 18 *puins>z*, 21 *displasz>s*, 24 *quindiz ains*, 29 *bês>z*, *prons>z*, 31 *iessûs* ‘usciti’, 34 *paisus>z* *plens di soldâs>z*, 35 *a erin restâs*, 47 *cinc minûs*, 60 *a son stas*, R 1928:2 *stupidis* ‘stupidi’ 4 *stas*. PASCOLI 5 *prâs*, *zovenòs*, 17 *golosetâs*, 6 *ucelûs*, *lâs* ‘andati’, *nîs* ‘nidi’, *sui mons* ‘sui monti’, 9 *inamorâs*, 55 *fantas*, 57 *beâs* ‘beati’, 58 *bês*.

<sup>44</sup> B 1892:28, 1908:35, 1908:39 *aial* (1878), 1892:23 *ao di giavami?* (friulano neo-comune *aio di gjavâmi?*), 1904:21 *lejevi* ‘leggevo’, 23 *prejere* (1889), 32 *ae di fini?* ‘ha da finire?’, 45 *no si sajal?*, 46 (= 1908:25) *ce sao jo?*, 47 *zujatul*, 1911:36 (= 1908:36) *zujà* (1865), 39 *tajave* (1868), 58 *voe* (1907), 1908:7 *schiafoe*, *plœ* (1874), 9 (= 1911:20) *plœ* (1874), 10 *zujât*, 34 *frae* ‘festa’, *fritae*, 42 *pajà* (1878), 80 *nèa*, P:32 *no sae?*, 34 *si poe* ‘s’appoggia’, R 1929:4 *ce ao fat di mal?*, 7 *borc da roe* ‘borgo delle roggia’, 78 *scàe*, *medae*, 47 *taiât*, 60 *i leevi*, 1928:7 *no soo biele?*

<sup>45</sup> Interessante notare in BIANCHI la confusione tra la letterarietà del vecchio friulano comune e la forma del sandanielese che tenta di emergere: 1911:30, 1908:57 ‘olè’, 1904:46 *olè* ‘volere’, 1892:5 *olesi*, 1904:22 *olesi* ‘volersi’, 1911:16, 1904:15 *olût* ‘voluto’,

## § 8 *Preposizioni, pronomi e avverbi*

Interessanti sono le preposizioni articolate *de(s) pe(s) te(s)* contratte da *da la (da lis), par la, par lis, inte(s)* del friulano comune.

Nel sandanielese sono *da(s)* [“genitiva” = “ablativa” (-)] ‘della (delle) = dalla (dalle)’, *pa(s)* ‘per la (per le)’, *ta(s)* ‘nella (nelle)’<sup>46</sup>.

Anche i pronomi composti femminili si comportano ugualmente: *ma(s)* ‘me la (le)’, *ta(s)* ‘te la (le)’, *ja(s)* ‘gliela (gliele)’ ecc. portano la *a*. Se però queste forme sono enclitiche mutano le forme in *e* come vuole il friulano comune, ma al plurale hanno un doppio esito, ad esempio *dajas* o *dajes* ‘dagliele’.

---

1911:54, 1892:30 *olèso* ‘volete (?)’, 31 *oressistu* ‘vorresti (?)’, 37 *olin* ‘vogliamo’, 1908:32 *olevin*, 1904:44 *s’i no tu ûs* ‘se non vuoi’, 1892:4, 6 *ustu* ‘vuoi (?)’, 1911:34, 66 *ûl* ‘vuole’, 1908:34, 1904:45 *ul*, ma 1911:45 *a vûl*, 1904:46, 1892:37 *vueli* ‘voglia’ (congiuntivo), 1904:45, 1908:30 *vuelin* ‘vogliono’, 1911:7, 32, 1892:20, 37 *vuei* ‘voglio’; 1892:10, 1908:41 *orelis* ‘orecchie’; 1892:5, 23, 1904:15, 28 *uè* ‘oggi’, 1908:28 *al di di uè* ‘al giorno d’oggi’, ma 1911:63, 1908:30 *vuè*; 1904:41 *uess* ‘osso’; 1908:28 *vuadagnassi* ‘guadagnarsi’, 36 *vuadagnat* ‘guadagnato’, plurale 1911:27 *vuadagnâz*; 1904:11 *vuestri* ‘vostro’, 30 *vuestris* ‘vostre’, 1892:15 *vuestre* ‘vostra’; 1904:12, 1908:32 *vuere* ‘guerra’, 1908:28 *vuast* ‘guasto’, 20 *vuaste* ‘guasta’; 1908:74 *vueid* ‘vuoto’, 33 *vueidis* ‘vuote’. R 1929:2 *uère*, 3 *ustu*, 4 *vuelial di*, 8 *ustu che i studii*, 16 *ch’a i vueli*, 69 *vueit*, 70 *vuei iessi*, 80 *vuestris*. Si vedano anche C 1730:740 *vue*, MOLINARO 1996/97:37 *vuestri*, 91 *uestre*, 89 *uestre*, P:1 *vuè*, 3 *ti vuei*, R 1928:5 *i vuei*, 1929:66 *guarì > uarî, guaride > uaride*, e il caso 62 *crovaz > croaz* ‘croati’ o quello di P:1 *ti ài jodude* ‘ti ho vista’ (v- legittima etimologica caduta come nelle parlate transtiliaventine).

<sup>46</sup> B 1911:20 *de’s verzis* ‘- verze’, *da plöe* ‘della pioggia’, 54 *de mee Tonine* ‘- mia Tonina’, 57 *de’s muris* ‘- mura’, 94 *da belezze* ‘- bellezza’, 1892:32 *da provincie* ‘- provincia’, *de so’ grande antighitat* ‘- sua grande antichità’, 37 *des oris* ‘- ore’, 49 *de scove* ‘- scopa’, 1908:6 *de’s batostis* ‘- batoste’, 17 *da squele* ‘- scuola’ (notare la *q* antietimologica della grafia friulana arcaica), 53 *de setemane* ‘- settimana’; altre forme 1911:21 *pe stranbarie* ‘per la stramberia’, 34 *pe zoventut*, 48 *in te* ‘nella’, 61 *se gioldin* ‘se la godono’, 1892:22 *pes nestrìs feminis*, 1904:23 *pa eternitàt* ‘per l’eternità’, *pe strade*. R 1929:4 *da tiere*, 7 *insomp da place, borc da roe*, 24 *tas tieris*, 19 *pa Patrie cumò e simpri*, P:8 *das < des, ta < te*, 46 *pa < pe*, 47 *ta < te*, 9 *pa vite < pe vite*, P:6 *pa tavièle* ‘per la campagna’, 35 *tas oreliis* ‘nelle orecchie’.

| PRONOME<br>PERSONALE<br>SOGETTO |               | friulano neo-comune<br>(lingua scritta) |                  |           | sandanielese<br>(lingua parlata) |                    |                         |
|---------------------------------|---------------|---|------------------|-----------|----------------------------------|--------------------|-------------------------|
|                                 |               | tonico                                  | atono            | atono     | tonico                           | atono              | atono                   |
|                                 |               |   |                  | enclitico |                                  |                    | enclitico               |
| 1                               | <i>sing.</i>  | jo                                      | o                | -(i)o     | jo                               | i <sup>47</sup>    | -(i)o                   |
| 2                               |               | tu                                      | tu               | -tu       | tu                               | tu                 | -tu                     |
| 3                               | <i>masch.</i> | lui                                     | al <sup>48</sup> | -al       | lui                              | al <sup>49</sup>   | -al                     |
| 3                               | <i>femm.</i>  | jê                                      | e                | -e        | jé                               | a, e <sup>50</sup> | -e                      |
| 1                               | <i>pl.</i>    | nô                                      | o                | -o        | nó <sup>51</sup>                 | i                  | -o, -i(n) <sup>52</sup> |
| 2                               |               | vô                                      | o                | -o        | vó                               | i                  | -o                      |
| 3                               |               | lôr                                     | a                | -o        | lôr                              | a, e               | -o                      |

<sup>47</sup> Nel vecchio friulano comune c'era una tendenza a fare a meno del pronome personale atono (detto erroneamente *pleonastico*) di I sing. (B 1911:76 *jo soi* e alla I e II pl.). BIANCHI però tende ad introdurre l'elemento *i* di chiara origine sandanielese e comune a tutto il Friuli ad Ovest di Udine: 1911:5 *j'hai* 'ho', 14 *i sês* 'siete', *i vês* 'avete', 32 *i vuei* 'voglio', 54 *i lais* 'andate', *ch'i no vegnîs dibant* 'che non venite inutilmente', 62 *i finiss* 'finisco', 76 *i sai jo* 'so io', 77 *i dirai* 'dirò', 97 *i puedi* 'possa', 1892:4 *i stoi ben* 'sto bene', 15 *i ves* 'avete', *i laressin* 'andremmo', 23 *i lin* 'andiamo', 1904:32 *jo i possêd* 'io possiedo', 1908:5 *s'i si visais* 'se vi ricordate', R 1929:6 *i ieri > o ieri* 'ero', P:9 *i sint < o sint* 'sento', *ch'i jèrin < co jèrin* 'che eravamo', 38 *ch'i < co*. R 1929:3 *i lin* 'andiamo', 16 *jo i pensi* 'io penso', 20 *i volevi* 'volevo' 24 *i ài vaiut* 'ho pianto' e (?) C 1730:734 *chi ses* 'che siete', *chi ves* 'che avete'.

<sup>48</sup> In friulano vetero-comune la tendenza era quella di elidere la *a-* e di tenere solo *l* o meno correttamente *l'*, B 1908:17 *l'è* 'è (lui)', MOLINARO 1996/97:721 *el è*, P:41 *l'è 'l paradîs*. In forma interrogativa posposta abbiamo R 1928:6 *ce isal?* 'che c'è?'.

<sup>49</sup> Il nuovo friulano comune abolisce i pronomi atoni dinnanzi a negazione o a particelle pronominali dative preposte al verbo, mentre nel friulano centrale parlato ciò rimane; a tal proposito è bene notare B 1892:5 *al mi ha ditt* 'mi ha detto', 29 *al mi ordine* 'mi ordina' R 1928:1 *s'al mi voleve ben* 'se mi voleva bene'. Oggi nel parlato si predilige la forma R 1928:1 4 *a mi an dit*, 8 *a mi par*, *a si è*, *a mi à ferit l'amor*, 1929:2 *a mi sbalze il cûr*, 12 *a mi vaive tant*, 78 *al si ievave in pis*, B 1904:6 *a nol podess* 'non potesse', R 1928:1 *a no pò durà*, *i mi rosei il cur!*, *i ti ai dit*, 1929:2 *s'i m'indurmidis*, 16 *ch'a i vueli* 17 *ce che i ti ai dit*, 62 *i la vin meretade*, P:42 *i us saludi* 'vi saluto', 58 *i us spieti*, 12 *a i ûl* 'gli (ci) vuole'.

<sup>50</sup> Davanti al fono [a] il pronome atono femm. sing. e quelli masch. e femm. pl. > e: B 1908:25 *e han*, 96 *e àn* 'hanno', 1892:15 *a mangjin* 'mangiano', 1911:93 *a lave* 'andava' (B 1911:15, R 1929:47 *stait* 'state', B 1911:20 *lavi* 'andavo', 54 *i lais* 'andate', senza metaforesi della tonica *a > e*), anzi succede a volte il contrario (1911:75 *rafosch* 'refosco'). Il caso B 1892:37, R 1928:1 *a è* 'è (lei)' forma corretta, a mio modo di vedere, in luogo dell'attuale neo-comune *e je*, ove *je* vien fatto passare per verbo "femminile" complicando le grammatiche, mentre la jota è solo un artificio eufonico per evitare \**e è*. Sulla possibilità di cambiare nel FCn questo pronome primario femm. in *a < \*la* dovrebbero riflettere molti letterati o impiegati; ineleganti infatti si prospettano casi come *e e emerç* 'ed emerge (lei)'.

<sup>51</sup> MOLINARO 1996/97:721 *a noo* sottintendeva probabilmente un passato allungamento. Insieme a *nô* e *vô* il friulano prevede anche *noaltris* (R 1928:3) e *voaltris*.

<sup>52</sup> R 1929:9 *parcè ànin di cambiarni?* 'perché devono cambiarmi?', 68 *sónin?* 'sono?', *ànin?* 'hanno?', R 1928:16 *ce novitas sonin?* 'che nuove vi sono?'.

| PRONOME<br>PERSONALE<br>OGGETTO<br>DIRETTO |              | friulano neo-comune<br>(lingua scritta) |             | sandanielese<br>(lingua parlata) |             | pronome riflessivo<br>FCn e SD |             |
|--|--------------|---|-------------|----------------------------------|-------------|--------------------------------|-------------|
|  |              | tonico                                  | atono       | tonico                           | atono       | tonico                         | atono       |
|  |              |   | (enclitico) |                                  | (enclitico) |                                | (enclitico) |
| 1  | <i>sing.</i> | me                                      | (-)mi       | mi                               | (-)mi       |                                | (-)mi       |
| 2  |              | te                                      | (-)ti       | ti                               | (-)ti       |                                | (-)ti       |
| 3 m.                                       |              | lui                                     | (-)lu       | lui                              | (-)lu       | sè                             | (-)si       |
| 3 f.                                       |              | jê                                      | (-)le       | jé                               | (-)le       |                                | (-)si       |
| 1  | <i>pl.</i>   | nô                                      | (-)nus      | nó                               | (-)nus      |                                | (-)si       |
| 2  |              | vô                                      | (-)us       | vó                               | (-)us       |                                | (-)si       |
| 3 m.                                       |              | lôr                                     | (-)ju       | lôr                              | (-)ju       | sè                             | (-)si       |
| 3 f.                                       |              | lôr                                     | (-)lis      | lôr                              | (-)lis/les  |                                | (-)si       |

| PRONOME<br>PERSONALE<br>OGGETTO<br>INDIRETTO |              | friulano neocomune<br>(lingua scritta) |                  | sandanielese<br>(lingua parlata) |                     |
|--|--------------|--|------------------|----------------------------------|---------------------|
|  |              | tonico                                 | atono            | tonico                           | atono               |
|  |              | <i>prep. +</i>                         | (enclitico dat.) | <i>prep. +</i>                   | (enclitico dat.)    |
| 1  | <i>sing.</i> | (a) mi / (.) me                        | (-)mi            | (a) mi / (.) me                  | (-)mi               |
| 2  |              | (a) ti / (.) te                        | (-)ti            | (a) ti / (.) te                  | (-)ti <sup>53</sup> |
| 3 masch.                                     |              | lui                                    | (-)i             | lui                              | (-)i <sup>54</sup>  |
| 3 femm.                                      |              | jê                                     | (-)i             | jé                               | (-)i                |
| 1  | <i>pl.</i>   | nô                                     | (-)nus           | nó                               | (-)nus              |
| 2  |              | vô                                     | (-)us            | vó                               | (-)us <sup>55</sup> |
| 3  |              | lôr                                    | (-)ur            | lôr                              | (-)ur               |

A San Daniele i pronomi possessivi come ‘suoi’, ‘miei’, ‘tuoi’ hanno oggi una doppia forma, ovvero *soi/siei*, *mei/miei*, *toi/tiei*<sup>56</sup>. La palatalizzazione di *miò*<sup>57</sup> (friulano comune antico) in *gno* è oggi entrata nel moderno friulano comune insieme al femm. *mê*, che più

<sup>53</sup> R 1929:9 *a ti > a te* (friulano comune antico),

<sup>54</sup> Interessantissima è la posposizione del dativo *sing. i* (e del *pl. ur*): B 1911:21 *je capitadi*, 64 *j’ha toçhiadi*, 1908:71 *a jè toçhiadi* ‘gli è toccato’. R 1929:39 *i ai domandadi*, 7 *cigai*, *ai domande*, 44 *i ieri par digi* (tratto sudorientale). Questa caratteristica non è limitata al gemonese (cf. HEINEMANN 1997:125) ma estesa almeno a tutto il medio Friuli e al friulano sonziaco, che però, a differenza del friulano comune, tiene sorda la consonante finale (*je capitati* ‘gli è capitato’). In sandanielese, come si nota, la posposizione è pleonastica, ripetitiva; non ci confonda dunque la resa grafica di cent’anni fa: *je* di Bianchi non è altro che l’attuale FCn *i* è ‘gli è’.

<sup>55</sup> Tra le curiosità linguistiche, in BIANCHI, il pronome dativo *pl. us* ‘vi’ (‘a voi’) tende a dileguare la -s finale: B 1908:5 *u’ assiguri* ‘vi assicuro’, 6 *u’ servi* ‘vi serve’.

<sup>56</sup> B 1911:7, 64 *siei*, 8, 57 *miei*, 1908:56 *tiei*. R 1929:3 *i sin tiei ffs*, *siei*, R 1928:2 *siei*, P:3 *siei*. Nel friulano scritto sandanielese è preferita la seconda forma.

<sup>57</sup> B 1911:11, 1904:3, 35 *miò*, 1908:5, 37, 53 *gnò*, B 1911:12, R 1928:3, 1929:21, P:3, 41 *miò < gno*, P:1 *gno*, *miò*, 4 *miò*, 5, 34 *gno*.

correttamente andrebbe scritto *mee* < \**mea*<sup>58</sup>, anche perché, nelle zone ove si pronuncia ancora lunga, la *e* risulta sempre aperta come in *famee* ‘famiglia’ (B 1911:44) e non chiusa tanto da giustificare un accento circonflesso [*ê* = *éi* = *ìa*], che piuttosto dovrebbe esserci sul promome personale accusativo *me* (che andrebbe scritto, quello sì, *mê*) che in molte contrade viene pronunciato *mei* o *mìa*, ma qui andrebbe ritoccata la grafia. Gli avverbi generalmente finiscono in *-i*: P:14 *dentri* ‘dentro’, R 1928:18 *nuialtri* ‘nientaltro’, MOLINARO 1996/97:139 *fuarsi* ‘forse’ (normalmente *forsi*), B 1911:34 *cuintri*, 97 *quintri*, 109 *qualchi*, 1908:26 *lenzi*, 1911:60, 1908:24, C 1730:739 *chenzi*, ma B 1911:60, R 1928:1 *dontre*, B 1908:10 *invece*, 1911:58 *insieme*. Gli avverbi in ‘-ente’ prendono l’uscita in *-entri*: R 1929:28 *finalmentri*, B 1911:58 *continuamentri*, 1908:27 *veramentri* (cf. §2), poi si hanno 1911:105, 1908:77 *nome* e non *dome* (disapprovabile in friulano comune), il bellissimo 1911:107 *in face* ‘dinnanzi’, 1892:10 *abastanze* ‘abbastanza’ ormai abbandonato quasi definitivamente per il più schietto *avonde*. Si ha anche B 1908:47, 1911:99, R 1929:41 *migo* ‘mica’, anche se si sentono anche *mighe*, *mie* (da non confondersi con R 1928:2 *mie* ‘miglia’) e R 1928:19 *mingo*; 1911:75 *mior* ‘meglio’ e ‘migliore’ è allato di 1892:12, 1908:11, R 1929:4, 25 *miei* ‘meglio’ in disuso e più comune nella Destra Tagliamento.

Le parole ‘nulla’/‘niente’ in sandanielese si traducono con *nie* allato di *nuie* (friulano comune): B 1911:9, 55, 1908:51, 1892:32, P:9 *nuje*, C 1730:739, R 1929:4 *nuie*, B 1911:55 *nîe*, 1911:73, 1908:40 *nîe*. Altri avverbi sono R 1929:78, B 1911:29 *mancul* allato di 1911:10 *manco* ‘meno’, 32 *almanco* ‘almeno’, P:28 *imò* ‘ancora’, usato allato del più frequente *ancjemò* o *ancjimò*, P:14, 58 *pui* ‘più’ usato perlopiù nel linguaggio parlato, e B 1911:16, 1892:7, 1904:18, 1908:9, 36, R 1929:2, P:58 *plui* unico ad essere fruito seriamente a livello letterale (ma P:9 *pitost*). Interessante l’utilizzo in R 1929:52 di *nè* come intercalare.

---

<sup>58</sup> B 1911:54 *mee* ‘mia’, anche se ormai l’allungamento è scomparso.

## § 9 *Sui verbi*

### *Participî*

Dando un rapido sguardo alla parte verbale viene facile stabilire che nel sandanielese i participî passati della III coniugazione (-i) son quasi sempre corti e cioè si tende a dire *mot* ‘mosso’ (R 1929:51 *dismote*) e non *movût*, *vint* ‘vinto’ e non *vinçût*, *plot* in luogo di *plovût*, cosa che non viene seguita (deprecabilmente) dal friulano neo-comune il quale, in mano a gente che, pur in buona fede, vorrebbe caratterizzare maggiormente il friulano nei confronti della lingua nazionale, propone solo la forma lunga, mentre dovrebbe considerare almeno una doppia possibilità. I participî della IV (-î) sono spesso finenti in -*ût* (femm. -*ide*) e quasi mai in -*ûde* (-*ude*), ad esempio *finît* non *finûde* ‘finito’, *vistide* non *vistude* ‘vestita’.

### *Seconde persone*

Le seconde persone in friulano possono avere una *forma lunga* o *corta/contratta* (*tu vegnis/tu vens*) e la seconda è preferita quando il pronome viene posposto encliticamente nelle interrogative (*venstu?*). Il sandanielese si attiene alla regola, non abolendo del tutto la forma corta nelle affermative come per contro tende a fare il nuovo friulano comune<sup>59</sup>.

Per il sandanielese è indifferente poi la pronuncia o no della -s- nelle II pers. sing. dei verbi col pronome personale atono enclitico<sup>60</sup>, e quindi possiamo indifferentemente sentire ad es. [*'sastu*] ‘sai?’ o [*'satu*]; a dire il vero è molto più diffuso quest’ultimo, ma ho notato tra i giovani un timido ritorno alla pronuncia di -s-.

---

<sup>59</sup> R 1928:2 *tu tu viodis*, 3 *tu vuelis*, 7 *viostu*, 21 *vestu*, R 1929: 21 *tu pos* > *tu puedis*, 45 *venstu* > *vegnistu*, MOLINARO 1996/97:297 *tu mi pars*, 309 *tu pus*, 457 *tu vens*, P:3 *dulà vastu?*, 33 *no lu sin 'stu?*. In B 1904:44 troviamo *s'i no tu ûs* ‘se non vuoi’ (senza la v-epentica, come uso letterario del vecchio friulano comune), la cui forma lunga, forse più udibile oggi a San Daniele sarebbe *si no tu vuelis*; altri esempi si hanno in GARTNER 1883:XXXVIII [pwes] ‘(tu) puoi’, ma B 1892:19 1892:6 *pustu(?)*, *no tu pûs*, 38 *tu pûs*, ed oggi è diffuso anche *puedis*. GARTNER 1883:47 [*'vjodis*] ‘(tu) vedi’, B 1904:35 *viostu(?)* e 39 *tu vadis* ‘vai’, che a lato ha la forma corta tuttora udibile a San Daniele di *tu vâs*.

<sup>60</sup> A San Daniele e nel friulano comune è una forma interrogativa, mentre in goriziano è maggiormente affermativa.

### Verbo 'essere'

La III sing. con pronome enclitico atono interrogativo del verbo *sei*<sup>61</sup> 'essere' a San Daniele è *isal* (masch.) e *ise* (femm.) e non *êsal/êse* come a Gemona<sup>62</sup>. La II sing. dello stesso verbo dà normalmente per iscritto *tu sês*<sup>63</sup> (*sestu*, senza allungamento), ma nel linguaggio parlato sandanielese e nei nostri tre autori scelti troviamo anche *tu sôs* o *sostu*, forma prediletta nel parlato anche a Gemona<sup>64</sup>.

La I persona è *soi*<sup>65</sup>, anche se è presente in B 1911:12 *sei* oggi comune in Carnia, ma evidentemente rara forma per *soi* anche nelle Basse fino a Gorizia<sup>66</sup>.

Per quanto riguarda il congiuntivo presente alla I e III sing. è l'etimologicamente corretto *sei*<sup>67</sup>, ma a volte, come molte varietà, *sedi* come purtroppo nel friulano comune (R 1929:37 *vebin* > *vedin*) o *seti*, che molte volte equivale all'infinito), ma non esistono forme congiuntivali antietimologiche in *-edi*.

---

<sup>61</sup> In letteratura troviamo solo *sei* (B 1911:18, 1908:35), anche se è più frequente *essi* ['esi] (R 1929:2 *iessi*), probabilmente in fase di abbandono poiché, caduta l'opposizione delle sibilanti, *essi* 'uscire' (comunque allato del meno frequente *essi*) non viene più pronunciato ['eʃi] ma ['esi].

<sup>62</sup> B 1911:10 *isal*, *jse*, 66, 1908:15 *jse*, 1892:31 *îse*, R 1929:1 *isal*.

<sup>63</sup> GARTNER 1883:XXXVIII compie un errore non allungando la vocale, infatti dopo si corregge a p. 150. Dove invece oggi il sandanielese tende a perdere l'allungamento è nelle III persone dei verbi, ad esempio 'succede' *sucet* in luogo di *sucêt*. Le III persone hanno anche tendenza a palatalizzare: B 1908:51 *squegn* 'deve'.

<sup>64</sup> B 1892:4 *tu sos*, 19 *tu tu sos*, 37, 1904:39 *tu sôs* R 1929:1, 7 *sostu* > *sestu*, 9 *tu sos* > *tu sês*, 14, 20 (x 4) *tu sos* > *tu sês*, 28 *sostu* > *sêstu*, 52 *tu sos chi* > *tu sês culî* (B 1911:11 *culî* 'qui' è allato del più popolare (*a*)*chi*), R 1928:5 *sostu*, P:3 *tu tu ses*, MOLINARO 1996/97:169 *tu sos*.

<sup>65</sup> Con vocale aperta in GARTNER 1883:150, ma oggi è più popolare la chiusura.

<sup>66</sup> In un caso usato anche da GOGLIA in friulano sonziaco-goriziano alla fine del XVIII secolo in BSI, ms. 90, *J Sacris Salms* 38:17 (= VERDINI 2014a).

<sup>67</sup> B 1892:14 *no sein* 'non siano', 1908:23 *stei* 'stia', 1911:8 *mi dèi* 'mi dia', R 1929:3 *nus dèin*, 4 *i pensi ch'a sei cussì*.

*Altri verbi interessanti* sono ‘andare’, ‘dire’, ‘fare’, ‘vedere’, ‘volere’ e ‘potere’ (conservativamente, non apre in dittongo come fa in friulano comune)<sup>68</sup>.

B 1904:41 *fait(!)* = 1911:26 *faseit(!)* ‘fate(!)’, 13 *vo fais*<sup>69</sup> = *vò i faseis*, 16 *al dirà* ‘dirà’ e 77, R 1929:30 *i dirai* ‘dirò’ si accompagnano a *disarà* e *disarai*; dobbiamo dire che oggi queste ultime forme *lunghe* sono le più usate, si hanno inoltre anche esempi per B 1911:102 *voress* (R 1928:7 *i vores*) ‘vorrei’ R 1929:2 *i farès* ‘farei’ a San Daniele scritto (e parlato) che si accompagna a *volarès* e *fasarès*. Per ultimi cito B 1908:36 *vait!* ‘andate!’ vicino a un comune *lait!*, R 1929:12 *fâs* > *fa* imperativo II sing. e l’alternanza letteraria tra *vedi* e *viodi* ‘vedere’, anche se nel parlato e nel friulano neo-comune è preferita quest’ultima opzione<sup>70</sup>.

## § 10 *Sul lessico*

Nella mia tesi di *baccellierato* avevo fatto uno studiolo sul lessico presente nel sandanielese e avevo raccolto dei vocaboli parlando con un centinaio di persone, sottoponendo poi una metà di costoro a un questionario linguistico lessicale atto a verificare i fenomeni fonetici e morfologici della parlata locale. Volevo altresì provare la resistenza di alcuni solecismi o particolarissimi vocaboli un tempo comuni a tutto il friulano.

Espongo qui i dati raccolti per esempi di lessico: *rovede* ‘ruota’ (GARTNER 1883:185 [ru'vɛdɛ]), *racli* ‘bastone’, *fumate/mufate* ‘nebbia’, *ribalte* ‘botola’, *gomit* ‘vomito’, *cjast* ‘soffitta’, *cuiert* ‘tetto’, *cjoce* ‘ramaglia di fiume’, *lavaç* ‘alga’, *cjôt* ‘porcile’, *laip* ‘fonte per bestiame’, *steure* ‘tassa’, *smîr* o *svuirç* ‘grasso (di macchina o naturale)’, *surîs* ‘topo’, *rasinà* ‘piovigginare’, *pulît* ‘apposto’, *berghelà* ‘vociare’, *râf* ‘rapa’, *erverave* ‘barbabietola’, *stranguceis* ‘torcicollo’, *storceis* ‘stillicidio’, *plove* e *ploe* ‘pioggia’, *sum(i)/sun* e

---

<sup>68</sup> R 1929:21 *podì* > *puedi*, *tu pos* > *tu puedis*, 33 *podin* > *puedin*, 36 *podì* > *puedi*, *podin* > *puedin*, 37 *jo no pos* > *jo no puès*, 52 *tu pos* > *tu puèdis*, 54 *puei* > *puès*, 1 *si po'*, P:29 *po* ‘può’, R 1928:8 *no pos* ‘non posso’.

<sup>69</sup> Notare la carenza dei caratteristici pronomi personali atoni nel friulano vetero-comune.

<sup>70</sup> R 1929:48, 78 *vidût* ma 78 *Furlans viodêt di fâsi onôr*.

*sium/siun* ‘sogno e sonno’<sup>71</sup>, B 1911:23 *zilugne* ‘rugiada’, *strop* ‘aiuola e tappo’ (*gjavestrops* ‘cavatappi’), *tamesà* ‘setacciare’ o in senso lato ‘criticare’ (B 1911:73 *temês* ‘setaccio’), *veri* (= *tace*) ‘bicchiere’ ma viene usato solo dai giovani della Piazza <30, altro sinonimo è B 1904:15 *gott*, ormai usato con questa accezione soprattutto sulla Destra Tagliamento. Si ha *paur* ‘contadino’, ma usato solo dalle persone >45; *arc di San Marc* ‘arcobaleno’, usato solo dalle persone >50, i giovani usano solo la parola *arc*; *niçâ* ‘cullare’, ma *niçâsi* ‘sbrigliarsi’, *jevà* ‘alzarsi’ (B 1904:21 *al jeve in pîs* ‘si alza in piedi’), *vencul* ‘incubo’, *britule* ‘coltellino’, ‘rasoio’ ma anche ‘cerniera della porta’, *cluche* ‘maniglia’ usato solo dagli anziani, *muzine* ‘salvadanaro da tasca’, (*As*)*sense* ‘Ascensione’, *dibant* ‘prego’, ‘inutile’, ‘inutilmente’, ‘invalido’, ‘in regalo’, ‘malamente’, *loze* ‘slitta’ usato solo dagli anziani, *intàusse* ‘gentaglia’. Si hanno *vieli* e *vieri* ‘vecchio’ (entrambi sono, nel parlato, soppiantate quasi totalmente dal prestito veneto *vecjo*, ma nel friulano comune si usano solo le forme originali<sup>72</sup>: *vieli* oggi è usato come sostantivo e il maggiormente fruito *vieri* come aggettivo<sup>73</sup>, essi sono usati quasi solo dagli anziani, comunque i giovani continuano ad adoperarli nei diminutivi *-ut*, dispregiativi *-at*, e vezzeggiativi *-it*: es. *veglat* ‘vecchiaccio’<sup>74</sup>.

Troviamo *gucjà* ‘lavorar a maglia’, (*g*)*uçà* ‘arrotare, affilare’, *strade di Rome* ‘via lattea’ o *strade romane*, *stelade* o il più recente *la strade* (semplificazione cf. *arc di San Marc*); curioso è il sinonimo *strade dal*

<sup>71</sup> R 1929:51 *siun*, P:26 *sium*, B 1892:3, 1904:32 *sun*. Questi due vocaboli spesso interferiscono tra di loro con esisto velarizzante [ŋ]. B 1911:21, 1892:14, 1904:8 *non* ‘nome’ in luogo di *nom*, e 1908:38 *fun* ‘fumo’ in luogo di *fum*. Il mio consiglio è quello di mantenere la *-m* etimologica.

<sup>72</sup> GARTNER 1883:189 registra *vecjo* utilizzato maggiormente nel friulano centrale e *vieli* più conservato nel friulano sonziaco e carnico.

<sup>73</sup> Ma B 1911:22 *vieli* aggettivo, 26 *viere* femm., 1892:12 *viei* masch. pl., 1908:41 *vielis* femm. pl., P:28 *vielis feminis*, 35 *lis vilotis gnovis*, *vielis*). Questo vocabolo ci dà l’opportunità di riflettere sulla doppia possibilità di plurale che il sandanielese offre alle parole finenti in *-li*: R 1929:67 *spielis* > *spiei* ‘specchi’ dove si alternano plurale sigmatico e palatale.

<sup>74</sup> In friulano le forme oblique conservano la forma arcaica in *gl* [g] che non passa a laterale approssimante palatale \*[ʎ] > [j] o [l] + [i] di appoggio.

*paradîs*. Abbiamo *blec* ‘toppa’ ma anche ‘bronzio’, *coce* ‘zucca’ o figurato ‘testa’, *vuainis* ‘fagiolini’, ‘tegoline’ o figurato ‘bòtte’, *roc* ‘ariete’ o figurato ‘stupido, duro di testa’, *glemuç* ‘gomitolo’, *russul* ‘pungitopo’, *spiersul* ‘pesca’, *nanul* ‘nano’, *toglât* ‘fienile’, *pocà* ‘spingere’, *sburtà* ‘spingere con forza’, R 1929:48 *sciepule* [sc-] ‘gabbia’, 52 *broili* ‘frutteto’, 78 *dusinte*<sup>75</sup>.

Ho messo anche a confronto varî sinonimi scoprendo i più frequentemente usati (>), o usati a parità (=): *denant* > *devant* ‘davanti, prima’<sup>76</sup>, (*j*)*essi* > *sei* (più letterale) ‘essere’, (*j*)*essi* > (*j*)*essî* ‘uscire’, *ploe* > *plove* ‘pioggia’ ma quest’ultima forma sembra essere la più schietta nel sandanielese, specie nelle borgate, *dite* part. pass. femm. > *dit* masch. ‘detto’<sup>77</sup>. Nel parlato *pues* III sing. sta prendendo piede dinnanzi al più schietto *pos* ‘può’ ma viene spesso accorciato in *po*<sup>78</sup>. A pari merito abbiamo *serâ* = *sierâ* ‘chiudere’ (come *spetâ* = *spietà*) ma quest’ultima forma è più usata dagli anziani ed è senza dubbio la più schietta<sup>79</sup>. Altri vocaboli sono *sence* = *cence* ‘senza’, *luvin* > *umbriçon* ‘ombelico’, anche se un’altro sinonimo molto usato è *bugnigul*, *sclese* > *scjele* ‘scheggia’, *studâ* > *distudâ* ‘spegnere’ ma *impiâ* = *piâ* ‘accendere’, *començâ* > *scomençâ*, *tacâ* e *inviâ* ‘cominciare’, *spadule* = *spale* ‘spalla’, *distès* > *instès* ‘lo stesso’, *ancjemò* > *inmò* ‘ancora’, (*la*) *mîl* > (*la*) *mêl* ‘(il) miele’<sup>80</sup>; (*la*) *rose* > (*la*) *flôr* ‘(il) fiore’ (friulano neo-comune), anche se nello scritto 1904:24, 1908:53 *flor* masch. (friulano vetero-comune), *gno* = *me* ‘mio’ anche se in Piazza si usa solo *gno* e questa forma a San Daniele è usata più dagli anziani che dai giovani.

A proposito di vocaboli più o meno usati di borgata in borgata ho analizzato la parola ‘aiuola’, che in Sopracastello è *strop*, in Piazza (altosandanielese) *jeche* e negli altri borghi *plet*. Questi dati sono

<sup>75</sup> E così anche *tresinte* ‘trecento’, ma *cuatricent*, *cin(c)cent*...

<sup>76</sup> Infatti B 1911:20 *indenant*. Il contrario è *daûr* 1904:47 *daûr* ‘dietro’.

<sup>77</sup> B 1904:15 *ditt*, R 1929:57 *dette* > *dite*, R 1928:4 *jo i ai dit*.

<sup>78</sup> B 1911:73 *puess*, 1908:15 *no si puess*, 1892:38 *no puess (jo)*, 1904:51, 1908:33 *puedial(?)*, 10 *puedi*, 36 *no puess plui*, 1911:104 *a no si po*.

<sup>79</sup> B 1911:10 *spiete* ‘aspetta’, 1908:56, P:8 *spieti* ‘aspetto’, P:1 *siere*.

<sup>80</sup> Ma B 1911:106 *fêl* ‘fiele’, *Denêl* e non *Danîl* ‘Daniele’.

curiosità, non valori assoluti, in realtà è proprio l'uso di tanti sinonimi che rende ricca e nobile la parlata di San Daniele.

Il *morâr* può avere la valenza dell'italiano 'gelso' o per identificare l'albero in generale (anche se *arbul*, almeno nei giovani, al giorno d'oggi resta il vocabolo più usato); la *pipine* (*dal voli*), ovvero la 'pupilla' può esser detta anche *lûs dai voi* letteralmente 'luce degli occhi' o *fioce* lett. 'figlioccia'; *gusiele* 'ago' risulta più usato di *gusele* ma quest'ultima forma risulta più usata dai >50 nel basso sandanielese; *madrac* 'serpente' ha anche i sinonimi di *magne* o del meno usato *sarpint*; il verbo *parlà* 'parlare' non viene punto usato, ma è usato il letterario *fevelà*, in Piazza comunque la gente usa più *cjacadà*, nel basso sandanielese è più usato *tabaià* e da qualcuno anche *discori*.

A San Daniele la differenza tra *braide* e *bearç* è solo che il primo è un campo fuori dal centro abitato, il secondo dentro, mentre la parola *brigons* 'pantaloni' è usata più dalle persone >60 ed è quella originale di San Daniele, gli altri preferiscono *bregons* o (pochi) *bragons* (anche se letterariamente ed etimologicamente B 1908:36 usa quest'ultimo), in Piazza si sentono anche le forme di *braghis* o *braghecis*. *Çocolâr* è sinonimo di *cjaliâr* 'calzolaro'; l'arcaico *rôr*, *cervat* e *glandolâr* sono sinonimi di *rôl* 'quercia'; si senton raramente (ma ancora) le forme *benedit* e *maludit* accompagnate a *benedet* e *maledet*; *lâc* 'lago' è accompagnato da *lât* nel basso sandanielese (P:8 *lât di Ciavàz*); si usa *tegnî* 'tenere' e non *tignî*, *vegnî* 'venire' e non *vignî*.

In letteratura prendo ad esempio sempre il celebre BIANCHI per una particolarità fonetica: 1911:15 *sicûr* (1908:42 *sicur*), 80 *catalogo*, 88 *sicurs*, 1904:28 *secret* che nel parlato attuale presentano tutte forme sonore delle plosive velari; 1911:19 *muîr*, 1892:3 *marît* (pl. 22 *marîz*) testimoniano il persistere di un linguaggio scritto alto in luogo di *femine* e *om* 'moglie' e 'marito' più popolari ed elevati solo con il nuovo friulano comune<sup>81</sup>; in disuso oggi 1911:18 *ste* '(que)sta' (1892:4 *stesere* 'stasera') sostituito da *cheste sere* (= in friulano

---

<sup>81</sup> Vi è *done* per 'signora' cristallizzato a forme di cortesia familiare: B 1908:23 *done mari*.

comune moderno dove non c'è traccia di 'ste)<sup>82</sup>. Il fiume 'Tagliamento' che passa anche in comune di San Daniele è testimoniato da B 1911:70 con *Tajament*, ma a San Daniele ora è più comune la forma *Tiliment* (R 1928:16 e P) < TILIAVENTUM. La parola 'radice' è testimoniata da B 1908:37, 1911:99 *ledrîs*, ma nel sandanielese odierno si sente anche *lidrîs*; la forma che Gartner 1883:185 propone per San Daniele è invece *ridîs* (nel gemonese *ladrîs*). Lo stesso GARTNER 1883:197 dà come sandanielese *novante* 'novanta' (contro il gemonese *nonante*), ma B 1908:37 scrive *nonant'agn* 'novant'anni'. A San Daniele si usa indistintamente *impensàsi* e *visàsi* per 'ricordare'<sup>83</sup>, e vale la pena notare l'utilizzo di B 1908:8 *fulmin*, quasi abbandonato per (*la*) *folc* 'fulmine'; 1911:58, 1904:10 *ajar* (masch.) 'aria' (ma R 1928:3 *arie*); B 1911:109 *misdî* 'mezzodì' dove in friulano scritto è *mieçdî*; 'povero' è *pûar* o *puôr*<sup>84</sup>, il cui femminile non è da confondere con 1892:29 *pore* 'paura'.

In totale disuso sono *sun* e *co* per *su* B 1908:42 *sun doi pîs* 'su due piedi' e 1911:57 *co* 'quando' contrazione di *cuant*.

Seppur la lingua parlata d'oggi tenda al dileguo di *l* in *altri* 'altro' e forme oblique, in letteratura non ne troviam traccia, ad esempio, in BIANCHI non troviamo alcun caso del genere, il caso di *altri* introduce delle contrazioni o mutamenti che ho rilevati nell'inchiesta quali contrazioni, ad esempio *l'altri an* 'l'anno scorso' può diventare *l'atran*, *l'an passât* 'l'anno scorso' può diventare *l'on passât*, *daurman* [-'aŋ] 'subito' (lett. 'dietro mano') può diventare *dorman*, *cuant* 'quando' può diventare *con*.

Interessante è la parola B 1911:109 *solêl* che dovrebbe essere un rarissimo sinonimo di *soreli* 'sole', vi sono i collettivi *la spinaze* 'gli spinaci' e *la cesare* 'i piselli', i giorni della settimana *martas* 'martedì' e *miercui* 'mercoledì', sempre messi in discussione nel friulano neo-comune da un pessimo *martars* e da un possibile *miercus*; il suono *fr-* poi non lenisce in *vr-* come a Gemona, es. *frae* e non *vrae* 'festa'.

<sup>82</sup> B 1904:19 *jarsere*, 1908:16 *arsere* 'ier sera', 1904:26 *ir l'altri* 'ier l'altro', R 1928:5 *ste matine*, R 1929:17 *jir sere*.

<sup>83</sup> 1908:71 *s'inpense* 'si ricorda', 5 *s'i si visais* 'vi ricordate'.

<sup>84</sup> B 1911:10 *pûar*, 27 *pûar*, 1892/4 *puar*, pl. 27 *pûars*, femm. 1904:26 *puare* ['puare], R 1929:14 *puar*, 1928:3 *puaris feminis*, P:4 *puore*, 12, 29 *puôr*, 14 *pûar*.

Il sandanielese, contro ad ogni comune credenza, conserva molto più di altre parlate campagnole parole schiette friulane: i bambini sandanielesi dicono ancora *barbe* e *agne* ‘zio’ e ‘zia’ al posto di *'sio* e *'sie* o *nauli* per *nolegjo* come ormai affermatosi nel circondario.

I sandanielesi sembrano avere inoltre un’abilità innata nel conservare più sinonimi nel lessico e più forme morfologiche diverse (ad esempio *tabaiâ*, *fevelâ*, *discori* o *cjacularâ* sono usati quasi indistintamente col significato di ‘parlare’, oppure la forma lunga e quella contratta della II pers. sing. dei verbi: *tu vuelis* o *tu vûs* ‘vuoi’ sono entrambi fruiti, *vadio?* e *vodio?* ‘vado?’, *ploe* e *plove* ‘pioggia’), anche perché San Daniele è posizionata in un’area *baricentrica* della *Furlanìa* ed è catalizzatrice di molte genti che immigrano dalle campagne circostanti dove si parlano varietà friulane diverse da quella centrale comune (asîni<sup>85</sup>, mediofriulani delle campagne tra San Daniele e Codroipo<sup>86</sup>, tiliaventini come i dignanesi<sup>87</sup>). La stessa dinamica sociolinguistica probabilmente in passato era valida per Udine, che però poi aveva ceduto a mutazioni fonetiche troppo marcate e considerate poco schiette, in seguito, la “defriulanizzazione” della città, ha indotto alla stagnazione e all’impoverimento del lessico friulano. Anche così si è giunti a preferire un solo vocabolo, eliminando vieppiù i sinonimi e considerando solo uno tra tanti vocaboli come autentico e autoctono (come per altro avviene in certi villaggi, però qui per isolamento), tematica, questa, che sarebbe bene approfondire.

San Daniele, anche in questo caso si troverebbe in una posizione intermedia; la cittadina collinare è linguisticamente dinamica, non isolata ma nemmeno “snaturata” come Udine; anche se recentemente vi è giunta gente da fuori regione o da altri Paesi d’Europa, mantiene intatta la sua friulanità e riesce ancora a trasmetterla alle generazioni future.

In conclusione si può affermare che il friulano di San Daniele non rispecchiava né il vecchio friulano comune né rispecchia oggi

---

<sup>85</sup> Abitanti della Val d’Arzino, che parlano varietà concordiesi conservative.

<sup>86</sup> Parlanti ancora un linguaggio rustico che salta all’orecchio ad esempio con l’opposizione tra [s] e [ʃ]/[z] e [ʒ], udibile fino a Villanova di San Daniele.

<sup>87</sup> La cui parlata ha la vocale atona finale del femm. sing. in *-a*, nel Medioevo probabilmente comune anche a San Daniele e a Gemona.

totalmente quello nuovo, e, anche se in passato si poteva dire a ragione che questa parlata fosse più *pura* e *conservativa* tra le parlate friulane, credo che la particolarità vera del sandanielese di oggi sia piuttosto una sua neutralità in rapporto ad altre parlate e l'accettazione di molte forme morfologiche e lessicali compresenti nel territorio circostante di cui è il centro<sup>88</sup>.

Un altro fattore importante sta nel fatto che un qualsiasi friulano, non riesce a capire, non conoscendola, donde di preciso venga una persona con parlata sandanielese, e ciò fa pensare che più che a una credenza su base grammaticale, il vero prestigio indiscusso di San Daniele, debba la sua fortuna e ragione all'intonazione neutra e armonica della parlata e all'assenza di una precisa "cantilena" che in moltissimi casi rende riconoscibile la zona d'origine di un parlante friulano<sup>89</sup>.

---

<sup>88</sup> PELLEGRINI 1972:162: «*Aonedis è la frazione più conservativa poiché a San Daniele il friulano è poco caratterizzato.*». Anche costui dunque riteneva "neutro" il sandanielse. Per quanto riguarda l'accenno ad Aonedis, a mio modesto parere, fu un errore quello di aver trascurato San Daniele "città" nella ricerca dialettologica prendendo come punto per le indagini dell'ASLEF (PELLEGRINI ed. 1972-1986) solo Aonedis (località, come Soprapaludo) e in parte Villanova/Vilegnove (frazione) poiché la prima località storicamente e dialettalmente non fa parte della *Terra di San Daniele* ed è entrata a far parte del comune mediante referendum nel 1929 (prima era sotto Ragogna), la seconda, l'unica frazione storica di San Daniele che ha sempre mantenuto la sua autonomia culturale (per questo è detta scherzosamente *la repubbliche*) e un lessico e una fonetica specifici. Il Cimano (di recente elevata a frazione), parimenti a Villanova, ha un'altra dialettologia e anch'esso, come Aonedis, non fa parte del territorio storico sandanielese (la completa annessione è avvenuta in tempi relativamente recenti). Curioso è il nome *Aonedis* (da 'alneto') usato nel friulano comune e a San Daniele e Villanova (*tas Aonedis/-es*) e allato di *Savoneles* ('saponelle' probabilmente col significato popolare di 'ciotolo' del Tagliamento) utilizzato dagli abitanti della località ex ragognese.

<sup>89</sup> È giusto tuttavia ricordare che la "cantilena" del sandanielese in BOSIZIO 1830<sup>2</sup>:XIV è avvicinata al carnico e considerata di pregio poiché più conservativa. Probabilmente per un udinese come l'editore della seconda edizione dell'Eneide bernese di BOSIZIO, il DELLA PORTA, l'accento sandanielese doveva sembrare altofriulano (e forse allora più di oggi), ma per un altofriulano lo stesso accento poteva suonare della "Bassa". La neutralità e la non marcatezza della cadenza sandanielese sono condivise anche da FRAU 2004:16.

## § 11 *Gergo e contatto*

Di recente, tra le persone più giovani, si riscontra una tendenza a velarizzare i suoni occlusivi palatali ([c] > [k], [ɟ] > [g]) seguiti da *i* tonica per la difficile pronuncia che questa vocale porta ai precedenti suoni consonantici: *gjite* ‘gita’ > *ghite*, *cjice* ‘cagna’ > *chice* al contrario di un’evoluzione normale friulana che porta alla pronuncia affricata palatoalveolare. C’è un’altra tendenza riscontrata soprattutto tra i giovani, si tratta di una leggera fricativizzazione della plosiva velare sorda ([k] > [x]); per ultima segnale la presenza di [R] uvulare, la cosiddetta *erre moscia* diffusa anche per scherzo o gergo.

Sempre per ischerzo, dai Sandanielesi sono usate a volte le forme *asine* (ovvero della vicinissima ma *dialettamente occidentale* Val d’Arzino) *ê* > *ia* od *ô* > *ùa*, ad esempio *mìa*, *trìa* o *lùar*. PELLEGRINI 1972:147 rende noto il fatto che gli *Asini* di Forgaria nel Friuli, paese che gravita su San Daniele e dal quale il centro collinare ha ricevuto in passato fisiologica immigrazione, ritengono il loro parlare «bastardo» (non si capisce *imbastardito* con quale altro linguaggio) rispetto al «puro» sandanielese da cui, almeno i giovani, cercherebbero di imitare le forme.

Nella poesia di Bianchi *Un fatt originâl* (1908:22-27), il “poeta calzolaio” scrive in maiuscoletto delle parole che non appartengono al sandanielese, mettendosi nei panni di un *forestiero*; i tratti lessicali e morfologici classificano una parlata nella Destra Tagliamento: 22 *vostu* ‘vuoi(?)’ in sandanielese *vustu*, *seti* ‘sia’ per *sei*, *murose* ‘morosa’ per *morose*, *zì* ‘andare’ (forma usata per scherzo anche nel sandanielese) per *là*, *chist(u 25)* (= 23 e *chiste* femm. = friulano vetero-comune) ‘questo’ per *chest*<sup>90</sup> (= friulano neo-comune), 23 *tolett* ‘preso’ per *cjolt*, *cour* ‘cuore’ per *cûr*, 25 *voût* ‘avuto’ per *vût*, *Venezie* per *Vignesie*, *cuminât* per *cumbinât*; i termini 23 *a la sclete* ‘alla schietta’, *mai* ‘maglio’, 24 *doveris!* ‘a proposito!’ (PIRONA 1996<sup>2</sup>:268), *biade* ‘povera’ (in senso lato), 26 *fuiß* ‘fugge’, *pulzete* ‘ragazzina’ non sono propri del sandanielese, per questo il poeta li sottolinea.

---

<sup>90</sup> R 1929:1, P:4, C 1730:734 *chest*, femm. R 1929:75, P:1, C 1730:741 *cheste*; MOLINARO 1996/97:27 *chist*, 889 *achist*, ma 435 *achešte sere*.

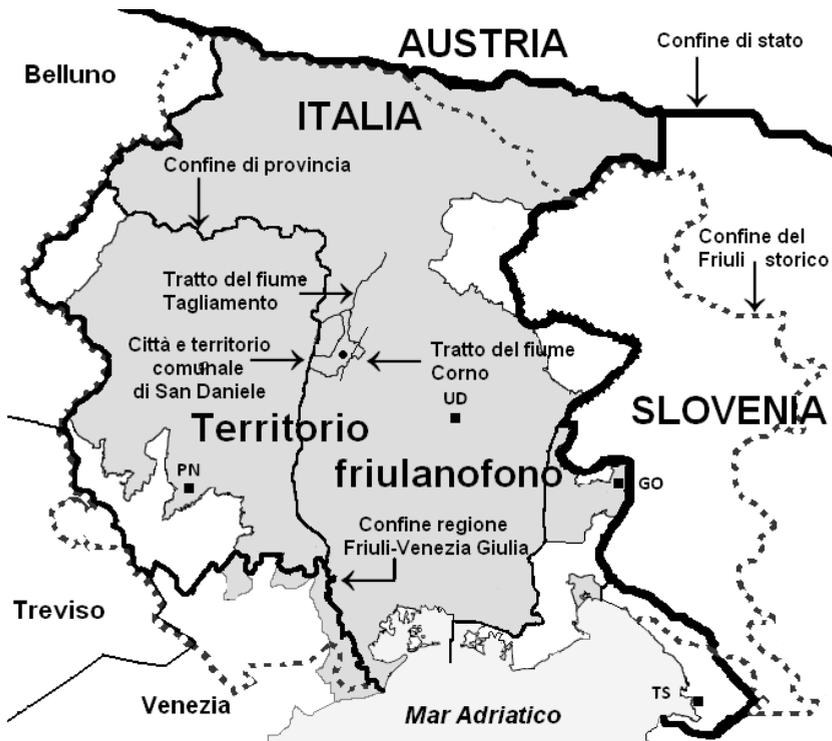
L'interesse per il friulano è molto diffuso presso i sandanielesi e in qualche locale cittadino si può trovare il vocabolario del Pirona che serve a dirimere le numerose questioni dialettali, in particolare lessicali, degli avventori nostrani e forestieri.

Chiudo con le belle e utopiche parole di STRASSOLDO 2005:5:

*«Nel caso di una regione Friuli che comprenda le tre province di Gorizia, Pordenone e Udine, il baricentro demografico si trova dalle parti di Fagagna, quello puramente geografico tra San Daniele e il monte di Ragogna. San Daniele in particolare non sfigurerebbe come capitale del Friuli autonomo unito.»*

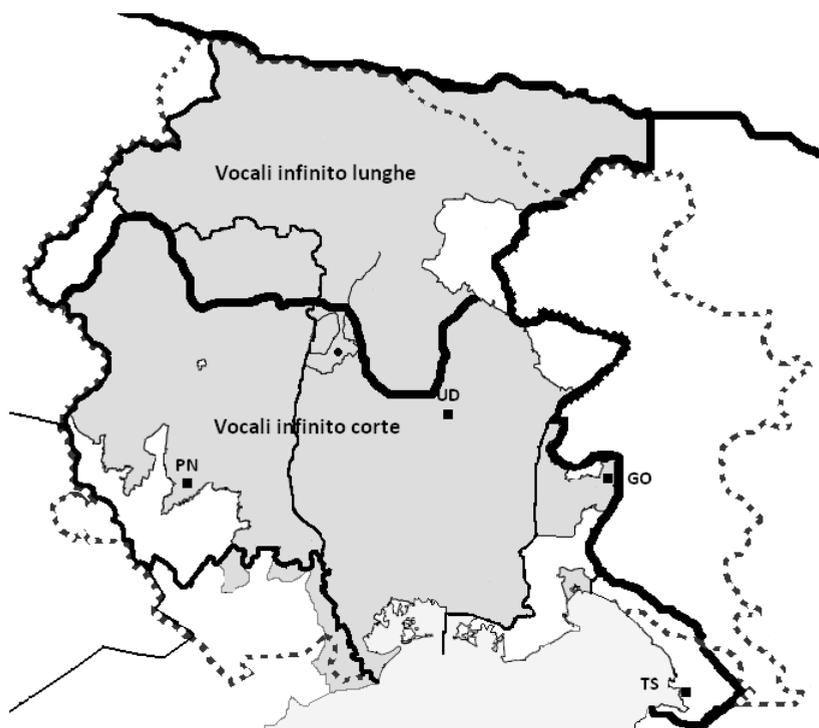
## VII Carte

### 1 Legenda confini

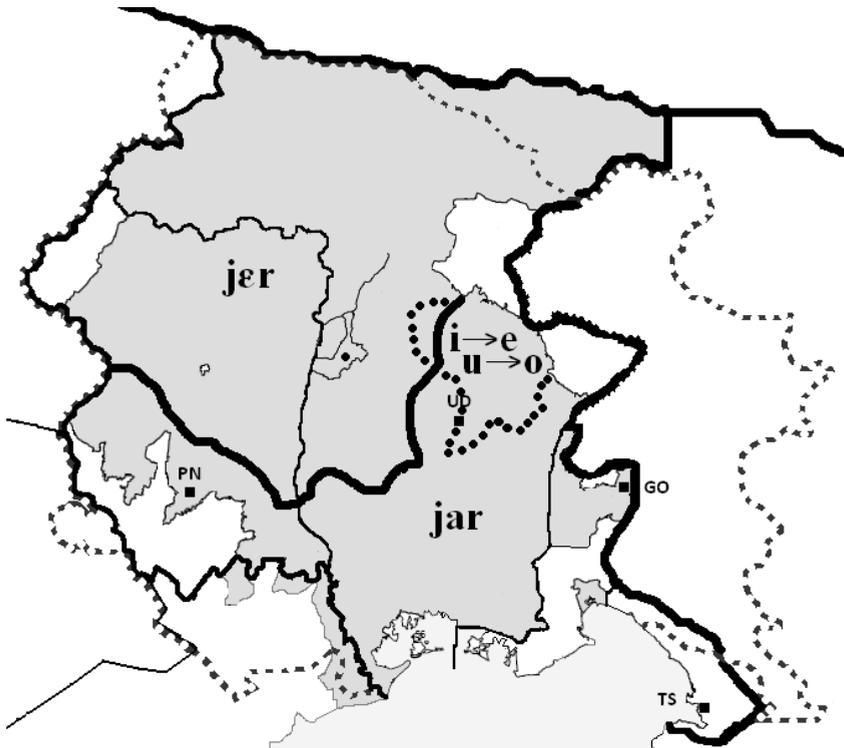


San Daniele si trova sia al centro del Friuli politico che della cosiddetta *Furlania* (territorio friulanofono). È colorato il territorio dov'è tutelata e riconosciuta come storica la lingua friulana.

## 2 Voci degli infiniti



- 3      linea continua: **Esito di Ę tonico mediano + R complicata\***  
 linea tratteggiata: **Esito di I e U tonico**

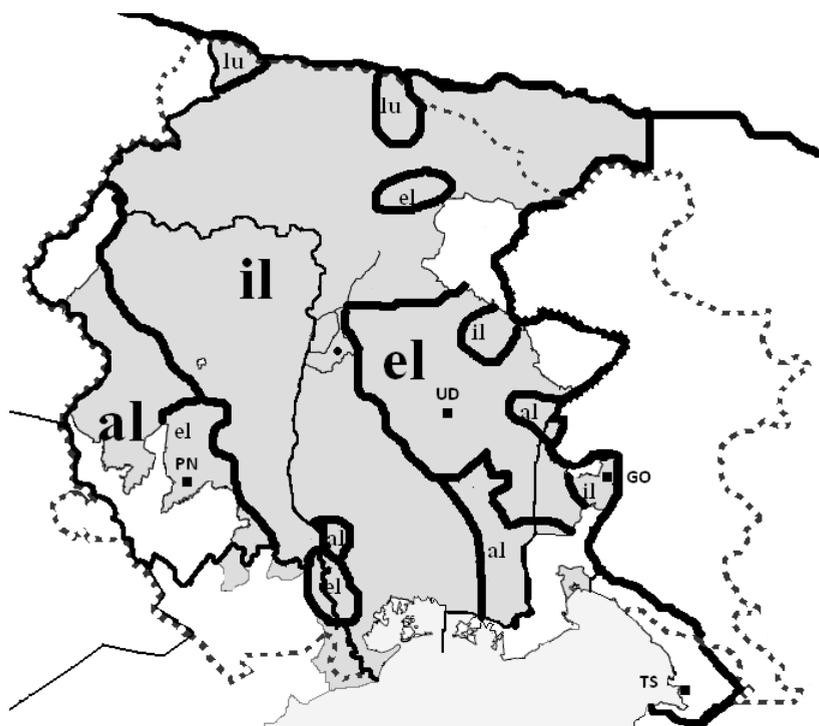


\* S'intende complicata la consonante che in latino è seguita da un'altra consonante, ad esempio TĚRRA(M) 'terra' > ['tjɛrɛ] a San Daniele o ['tjare] a Udine.

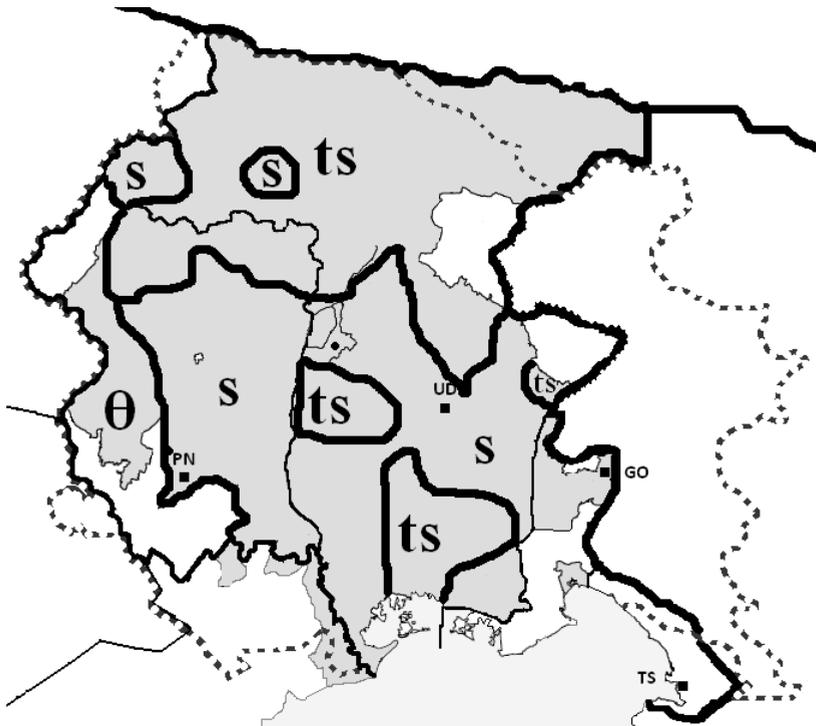
***Pronuncia rustica i > e tonica e atona***

(es. *magazin* > *magazen*) [e u > o (es. *tu* > *to*)]. Questa pronuncia, resta limitata alla zona tra i comuni di Tarcento e Torreano a Est di Udine; tuttavia si nota in tutto il Medio Friuli un leggero avvicinamento a questa tendenza in fase tonica e San Daniele non ne è immune.

4     **Articolo maschile singolare**

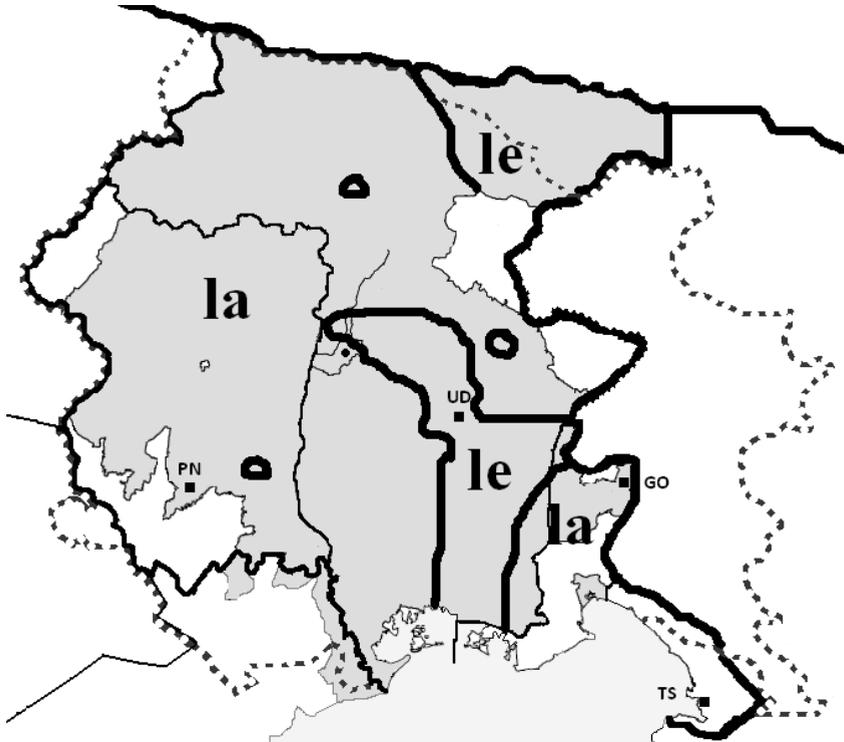


## 5 Pronuncia di *-ts* e *-çs*

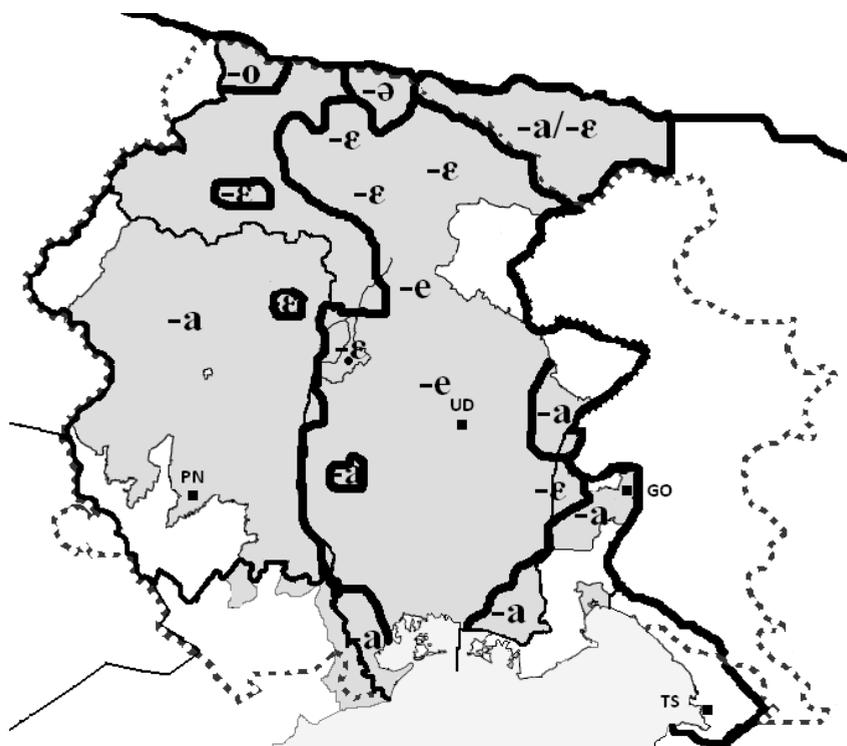


[θ]/[ð] (fricative dentali) in friulano si scrivono <th> e <dh>. Questi suoni appartengono a una variante dialettale occidentale estrema e sono comuni anche nei dialetti veneti limitrofi. Esempi: *fantats* ‘ragazzi’ e *poçs* ‘pozzi’.

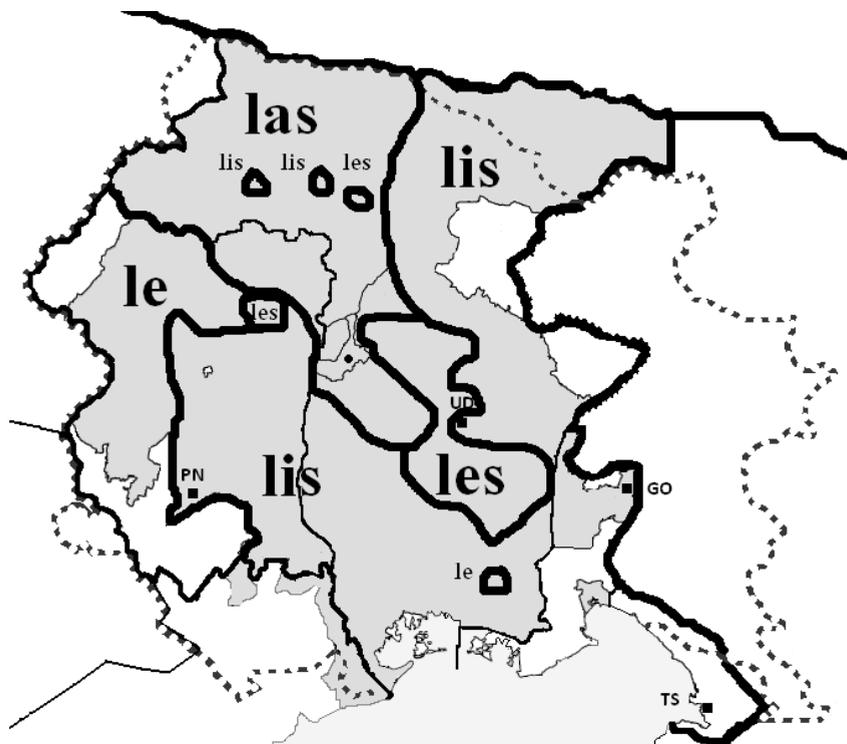
6 Articolo femminile singolare



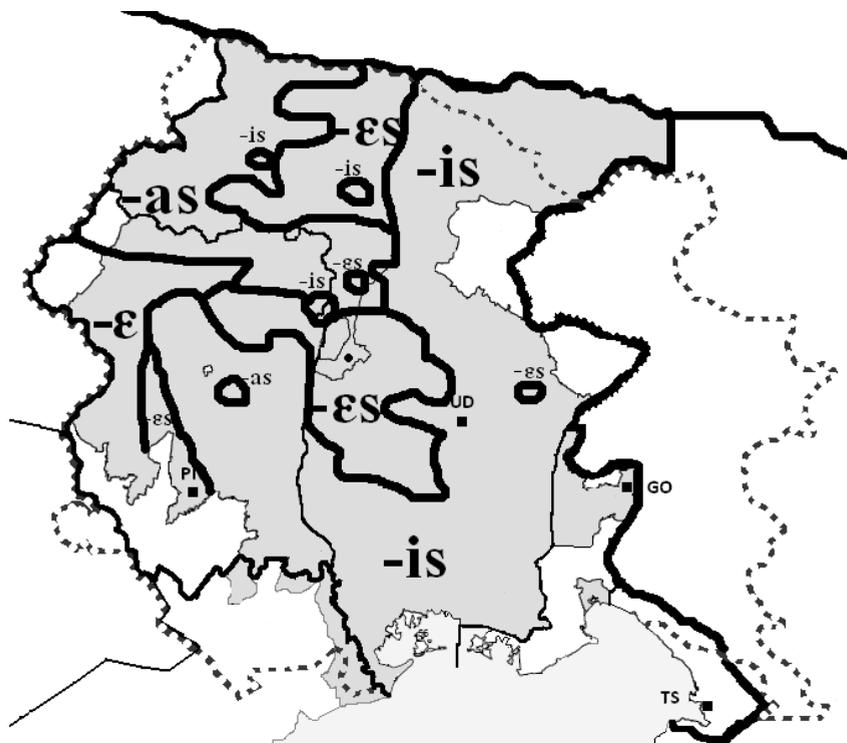
7 Esito di -A



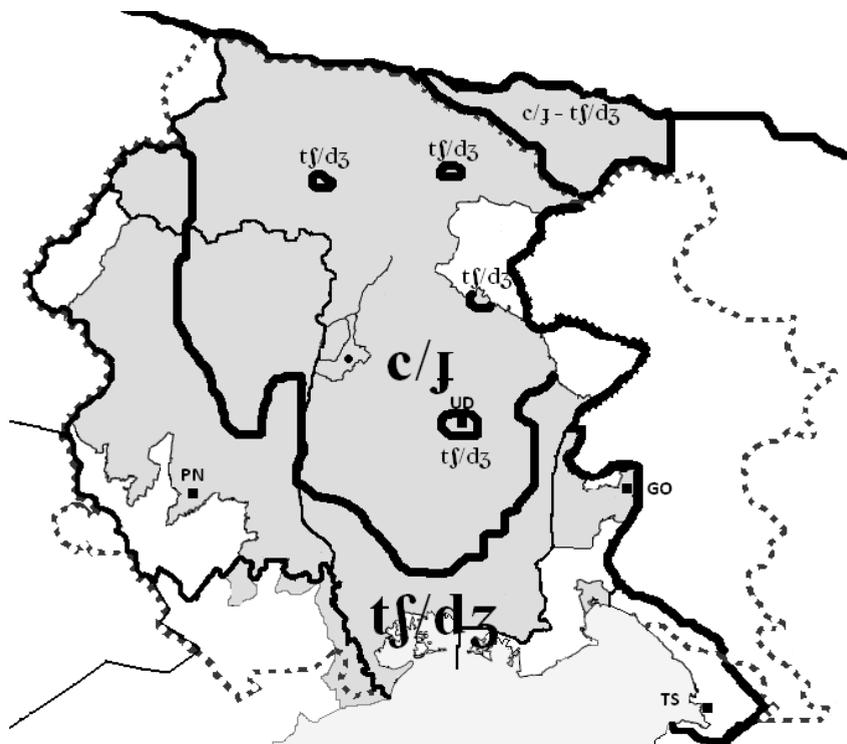
8 Articolo femminile plurale



## 9 Plurale di -A

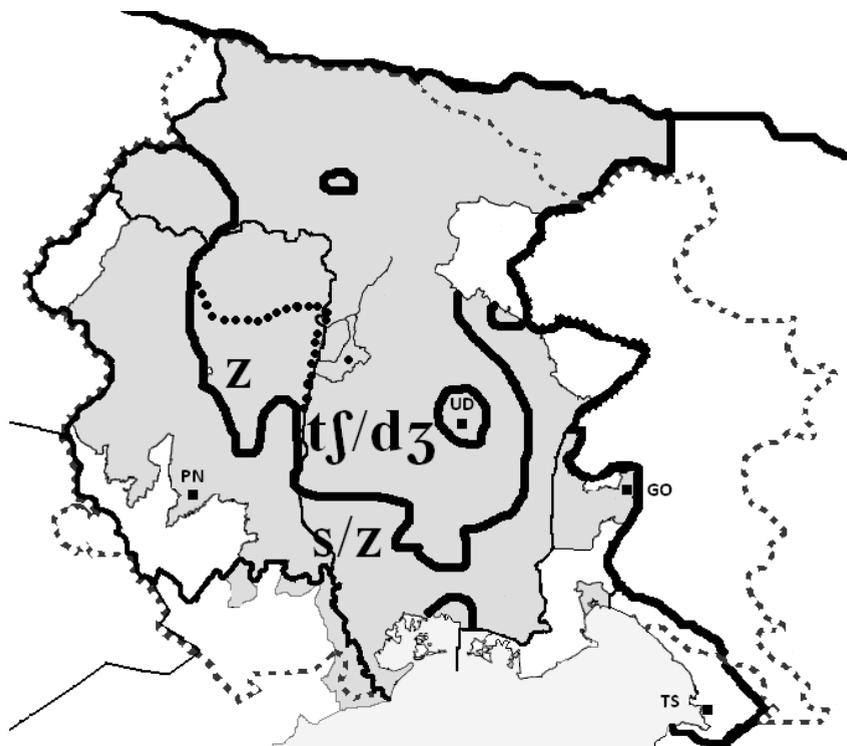


## 10 Esito di CA/GA



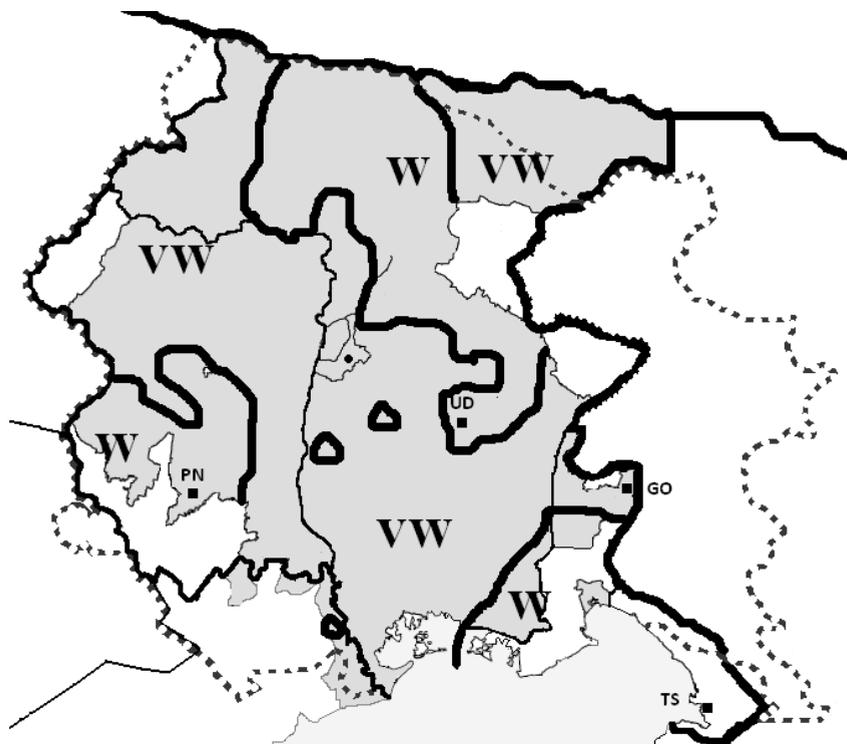
Esempi: *cjan* e *gjat*.

11 Esito di CI, CE/GI, GE



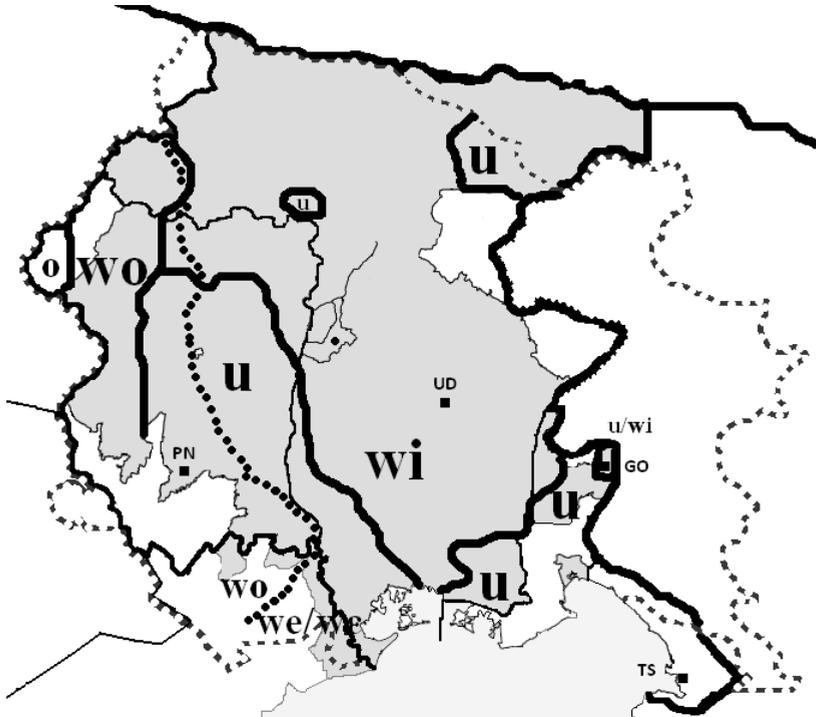
Esempi: *place* 'piazza', *zenoli* 'ginocchio'.

## 12 Pronuncia di *vu*



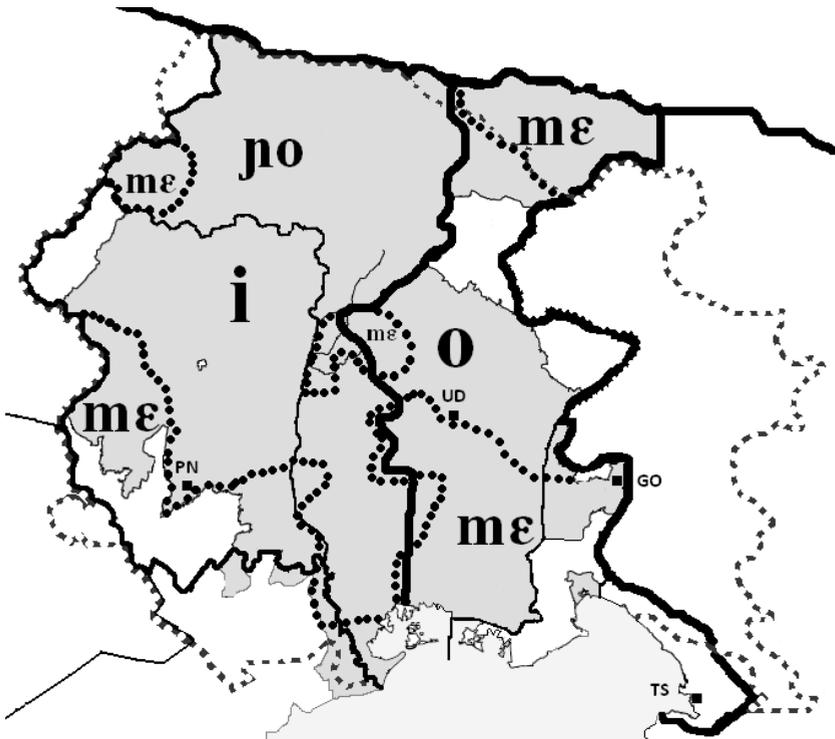
Esempio: *vuere* 'guerra'.

- 13 Linea continua: Esito di  $\ddot{O}$  tonico + N complicata\*  
 Linea tratteggiata: Esito di  $\ddot{O}$  tonico + consonante complicata



\* S'intende complicata la consonante che in latino è seguita da un'altra consonante, ad esempio P $\ddot{O}$ NT(EM) 'ponte' > [pwint] a San Daniele, [punt] ad Aquileia, [pwont] a Barcis, [pont] ad Erto. Tuttavia  $\ddot{O}$  tonica generalmente complicata apre nei possibili dittonghi [we] o [wɛ] ad esempio nelle parole *puest* 'posto', *cuel* 'collo' o *cuēt* 'cotto'.

- 14    linea continua: **pronomi personale atono di 1<sup>a</sup> pers. sing. e pl. e di 2<sup>a</sup> pers. pl. *i/o***  
 linea tratteggiata: **pronomi possessivo maschile singolare *miò>gno/me***



## VIII Documenti

Giuseppe Buttazzoni: sacerdote, verseggiatore, insegnante e patriota sandanielese (cf. PF VI; NL III:634-635, 1901; DBF:109-110). Di lui sono importanti anche i lunarî degli anni '70 del XIX secolo, dove utilizza forti tratti sandanielesi e la *vecchia grafia* storica friulana, fruita prima della *pironiana* del 1871 e dopo di questa generalmente relegata al solo friulano sonziaco.

### §1 PAPANTI 1875:527-528: I, 9 Decameron

**SAN DANIELE** — Jo i dîs dunçhe che ai tîmps del prin Re di Cipro, dopo la conquiste di Tîere Sante fate da Gofredo di Buglion al sucedè che une zentildòne di Guascogne a fasè vot di lâ pelegrinànd al Sepulcri, e tornand indaûr, rivàde in Cipro, da une man di sçhavestràz a fò malementri remenàde: la qual çhosse jè sofrind a malincûr e no podind dassi pâs a pensà di lâ a fâ reclàm al Re: ma da un tal a i fò ditt che a varèss pierdùde la fadie, parcè che lui al menàve une vite senza fastidis, e al ère tant trascurant tal fâ ben, che non solamentri a nol çhastiàve cun justizie las ofèses fates ai altris, ma anzi al sopuartàve cun indegne viltàt chês tantes e tantes che ai vignîvin fates a lui stess: in mûd tal che cualunche al vess vût une cualchi stizze in tal so stomi, al corève a sfogàssi cun lui disingind d'ogni colòr a sô ofèse e vergogne. La fèmine sintind chestes çhampànes, pierdùde ogni speranze de vendète, par vè almancul un confuàrt ta' sô disgrazie, a proponè di stusigâ l'incûrie di chest Re; e làde vajind devant di lui a i' disè: « Gnò bon Sior, jo i' no ven a la tô presinze par che  
« tu mi fâsis justizie de l' ofèse che mi è stade fate; ma par preàti  
« invece che tu m' insegnis ce mûd che tu tu fasis a sopuartâ chês  
« tantes e tantes che a ti son fates; e cussì jo, imparand di te,  
« i' puèdi sofrì cun pazienze la mê: la mê, che se jo i' podèss (e  
« Dio lu sa) la metarèss su la tô gobe, parcè che tu tu-sâs puar-  
« tàles cussì ben. »

Il Re che fin alòre al ère stàd trascurant e poltròn, come se al foss svejàd dal siùm, scomenzànd a çhastiâ ben e no mal l' afront fàtt a la fèmine, in avignì al perseguità a muart cualunche al vess olsàd di fâ cualchi insult a l'onòr de sô coròne.

AB. GIUSEPPE BUTTAZZONI

DIALETTO DI SAN DANIELE.

11. Un pari al vève doi fis.
12. E il plù 'zòvin al disé a so pari: Pari, dâmi la part ch' a mi tòche dei bens ch' i tu-as. E il pari a i a dè.
13. E il fi al là in pajis lontans, e menand la male vite, al à mangiàd in pòc timp dute la so sostanze.
14. In chest mèntri a capità in chell pajis une gran çharistie e l' infeliç par no muri di fam al scugnì logàsì famèj in çhase di un bon-paròn del pajis, che lu mandà in-t'-une so campagne a passòn cui purcits.
16. E tante a jère la slisse ch' al patìve, che al saress stad head se al vess podùd emplà la pance de gland che lor a mangiàvin: ma n'anche pa' pièll nissùn a in dave une.
17. Alore avilid, entràd in se stess: Oh ce tançh famèjs, al disé, che in çhase di gno' pari a j' àn del pan che a ur vanze sott il nas, e jo culi i crèpi di nichillàd!
18. Eh! jo i vuèi jevà su, e vuèi là da miò pari, e i vuèi domandài perdòn; e i dirài: Pari, jo i ài peçhàd viers il cil, e viers di te;
19. Jò i sài che i no mèriti plù di jèssi clamàd to fi; ma fas cun me solamèntri chell tant ch' i tu sos sòlit a fà cun-t'-un dei tièi famèjs.
20. E sul moment al si jève e al corr di so pari; e so pari a lu viòd fin da lontàn, e mott a compassiòn di lui, a i corr incuintri, a lu çhape abraçecuèll e a lu busse.
21. E il fi i disé: Pari, jò i ài peçhàd viers il cil, e viers di te: e jo i sài che i no mèriti plui di jèssi clamàd to fi.
22. Ma il pari al disé ai servitòrs: Prest, quartàit cà la vieste plui bièle, e vestit il gno' fi, mèti-i l' anell tal ded, e lis stivèlis tai pis.
23. E menàit cà il vigèll plui grass, e mazzàilu; e mangin e bevin alegramèntri.
24. Parcè che chest miò fi al ere muàrt e al è risuscitad, al jère pierdud, e lu ài chatad. E a scomençar in a giòldi.
25. In chell al capità a çhase di campagne il fi plui grand, e su la puarte al sinti a sunà e a çhantà.
26. E clamàd un servitòr, a i disé: Ce ùl di chest in çhase?
27. Mo', no tu sas, a i rispuindé, no tu sas ch' al è tornad a çhase to fradi, e to pari al à copad il vigèll plui grass, e al fas fieste parcè ch' al è tornad san e salv.
28. A cheste gnove al alzà il nas, e rabiad a nol olève entrà. E vignud fùr so pari al començà a spreseàlu, par ch' al entrass.
29. Ma lui a lu rimproverà disind: Dopo tançh e tançh agns che jo ti serv, e che mai no ài trasgredid i tièi comands, tu no tu mi as dàd mai n'anche une cuartuzze di cavrett par ch' i mangi cui mièi amls.
30. E par chest to fi che al è tornad dopo vè mangiàd dutt il so a putànis, tu as copad il plui biell vigèll de stàle.
31. Ma, çhar miò fi, a i rispuindé il pari, tu tu sos simpri cun me, e dutt il miò al è to.
32. E al è stad bon fatt di giòldi e di fa fieste, parcè che chest to fradi al ere muart, e al è tornad a vivi, al jère pierdud e al è stad chatad.

*Traduzione libera*  
di GIUSEPPE BUTTAZZONI.

### **§3 La lingua friulana nello statuto comunale di San Daniele del Friuli**

*Ovviamente si tratta di diritti linguistici minimi  
e poco fruiti per volontà stessa dei Friulani.*

#### **ART. 7 - Pari dignità della lingua friulana**

1. Nell'attività del comune è garantita alla lingua friulana pari dignità a quella prevista per la lingua italiana.
2. La lingua italiana, come lingua ufficiale dello Stato, fa testo in tutti i casi, nella redazione degli atti amministrativi.

#### **ART. 8 - Uso della lingua friulana nei rapporti con l'amministrazione comunale**

1. I cittadini possono usare la lingua friulana nei rapporti verbali e scritti con l'amministrazione e con le istituzioni comunali.
2. Le comunicazioni e risposte orali, da parte degli organi e degli uffici comunali, possono avvenire nella lingua con cui si sia ad essi rivolto il richiedente.
3. Le comunicazioni e risposte scritte, come pure la redazione degli atti amministrativi, possono essere effettuati in lingua italiana e friulana. Qualora gli atti destinati ad uso pubblico siano redatti nelle due lingue, producono effetti giuridici solo gli atti e le deliberazioni redatti in lingua italiana.
4. Può essere adottato l'uso della forma bilingue nelle varie forme di comunicazione al pubblico.

#### **ART. 9 - Uso della lingua friulana nella toponomastica e nelle insegne pubbliche**

1. Nel territorio comunale la toponomastica è espressa di norma nella lingua italiana ed in quella friulana.
2. Le insegne pubbliche possono essere scritte in lingua italiana o contestualmente in lingua italiana e friulana.
3. Nel rispetto del principio indicato al comma 1, il toponimo identificativo del comune, per la cui esatta grafia si fa riferimento allo stemma ed al gonfalone, può essere utilizzato e riprodotto in forma bilingue.
4. La toponomastica del comune è disciplinata ed individuata con apposito provvedimento ispirandosi anche ai toponimi originali al fine di valorizzare il patrimonio storico e culturale della comunità.



*Vecchi cartelli d'ingresso in città*



*Nuovo cartello d'ingresso in città.*

*Si noti il cambio di nome attuato probabilmente per avvicinarsi a un originale etimologico standard. La provincia tuttavia, nei segnali bilingui blu d'indicazione stradale, continua a usare la forma San Denël.*



*Cartelli d'ingresso nel territorio comunale, dove, aspettando che si producano i nuovi cartelli legali bilingui, l'amministrazione ha sostituito i cartelli friulani con l'indicazione turistico-gastronomica.*



## IX Bibliografia

- ARBOIT, Angelo (1876): *Villotte friulane*. Piacenza.
- ASCOLI, Graziadio Isaia (1873): *Saggi ladini*, in «Archivio Glottologico Italiano» I, 1-556.
- ASTORI, BRUNO (1916): *Gorizia; nella vita; nella storia; nella sua italianità*. Milano.
- BAM = Biblioteca Ambrosiana di Milano.
- BCU = Biblioteca Civica Udinese “Joppi”.
- BELLINA, Antonio (ed.) (1997<sup>2</sup>): *La Bibie*. Bologna.
- BIANCHI, Andrea (B) (1892): *Ultin di du carneval. Commedia in dialetto friulano in tre atti*. San Daniele del Friuli.
- BIANCHI, Andrea (B) (1904): *Flôrs di campagne. Racolte di composizions poetichis furlanis di Dree Blanc di Sandenêl*. Udine.
- BIANCHI, Andrea (B) (1908): *Un altri mazzet. Dât donge fra i viers furlans di Dree Blanc di Sandenêl*. Udine.
- [BIANCHI, Andrea] Dree Blanc di Sandenêl (B) (1911): *Li's fueis dopo da'j flôrs (altris viers furlans)*. Udine.
- BIANCHI, Andrea (B) (1975): *Poesiis di Dree Sflacje*. San Daniele del Friuli.
- BLANCH, V. G. [RODARO, Luigi] (1929 - VII E.F.): *Linguaggio friulano*. San Daniele del Friuli.
- BOSIZIO, Gi(ov)an Giuseppe (1830<sup>2</sup>): *L'Eneide di Virgilio travistude da Zuan Sef Busiz, ridote a lezion pure furlane da Zuan Batista Nob. da la Puarte* (ed. DELLA PORTA Giovanni Battista). Udine.
- COLLINI, Giovanni (1904): *L'ortografia in relazione colla ortoepia nell'idioma friulano*, in «Pagine friulane» XVI, 100-103.
- COLLOREDO, Ermes DI (1828<sup>2</sup>): *Poesie scelte edite ed inedite in dialetto friulano di Ermes co. di Colloredo con aggiunte di Pietro Zorutti, I-II*. Udine.
- COMELLI, GIOVANNI (1960): *Passeggiate udinesi; storia e leggenda; piazze e vie*. Udine.
- D'ARONCO, Gianfranco (1960): *Nuova antologia della letteratura friulana*. Udine/Tolmezzo.
- DAL POZZO, Pietro (1860): *Lu vanzèli seònt San Matiè*. London.
- DEL MAGNO, Silvia (2009): *Appunti per una nuova lettura dei Testi Inediti di Vincenzo Joppi*, in MARCATO, Carla (ed.): *Lessico colto, lessico popolare*, 155-170. Alessandria.

- Dizionario Biografico Friulano* (ed. NAZZI, Giovanni) (1997<sup>2</sup>). Udine. (DBF)
- ELLERO, Gianfranco (2007): *Dizionario Autonomistico friulano*. Codroipo. (DAF)
- FAGGIN, Giorgio (1972): *La lingua friulana e le sue 'chances'* in «La Panarie» V 16, 7-21.
- FAGGIN, Giorgio (1984): *La koinè friulana*, in *Das Romanische in den Ostalpen*, 160-174. Wien.
- FAGGIN, Giorgio (1985): *Vocabolario della lingua friulana*. Udine.
- FAGGIN, Giorgio (2006): *Traduzione e storia della lingua: traduzioni in friulano*, in *Histoire linguistique de la Romania/Romanische Sprachgeschichte*, 2, 1362-1365. Berlin/New York.
- FRANCESCATO, Giuseppe (1956): *Il miglior friulano si parla a S. Daniele?* in «Sot la Nape» VIII 2, 1-2 = ID. (1970): =, in *Studi linguistici sul friulano*, 39-41. Firenze.
- FRANCESCATO, Giuseppe (1966): *Dialettologia friulana*. Udine.
- FRANCESCATO, Giuseppe (1982): *Udine, la lingua*. Udine.
- FRAU, Giovanni (1984): *I dialetti del Friuli*. Pisa.
- FRAU, Giovanni (2004): *San Daniele: La Siena del Friuli?* in *San Denêl*, II, 9-28. Società Filologica Friulana, Udine.
- GARLATTI COSTA, Stefania/MELCHIOR Roberta (2004): *Lenghe. Cors di furlan*. Udin.
- GARTNER, Theodor (1882): *Viaggi ladini*. Linz.
- GARTNER, Theodor (1883): *Rätoromanische Grammatik*. Heilbronn.
- Guida di San Daniele del Friuli* (1999). San Daniele del Friuli.
- HEINEMANN, Sabine (2007): *Studi di linguistica friulana*. Udine.
- JOPPI, Vincenzo (1878): *Testi inediti friulani*, in «Archivio Glottologico Italiano» IV, 233-252.
- MADRIZ, Anna/ROSEANO Paolo (2003): *Scrivere in friulano*. Udine.
- [MARCHETTI, Giuseppe] p. B. M. (15-12-1946): *Un vanzeli furlan stampât a Londre tal secul passât*, in «Patrie dal Friûl» I, 42.
- NL = *Nuovo Liruti. Dizionario bibliografico dei Friulani*. 3. *L'età contemporanea* (eds. SCALON, Cesare / GRIGGIO, Claudio / ROZZO, Ugo et alii): Udine 2011. (NL)
- Osservatori Regionâl de Lenghe e de Culture Furlanis (OLF) (2003): *La grafie uficiâl de lenghe furlane cun La lenghe comune e lis variantis I criteris gjenerâi di normalizazion dal lessic La toponomastiche dai paîs furlans 2002*. Pordenon.

- PAPANTI, Giovanni (1875): *I parlari italiani a Certaldo alla festa del V centenario di Giovanni Boccacci*. Livorno.
- PASOLINI, Pier Paolo (1993): *Un paese di temporalis e di primule* (ed. NALDINI, Nico). Parma.
- PATRIARCA, Emilio (1930): *Rime in dialetto friulano di Gerolamo Sini*. Udine.
- PELLEGRINI, Giovan Battista (1972): *Introduzione all'Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano*. Udine.
- PELLEGRINI, Giovan Battista (ed.) (1972-1986): *Atlante storico linguistico-etnografico friulano* (ASLEF), I-VI, Padova/Udine.
- PF = «Pagine Friulane».
- PIRONA, Giulio Andrea/CARLETTI, Ercole/CORGNALI, Giovanni Battista (1996<sup>2</sup>): *Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano*. Udine.
- PIRONA, Jacopo (1871): *Vocabolario friulano*. Venezia.
- STRASSOLDO, Raimondo (2005): *Il Friuli. La soluzione finale*. Udine.
- TURELLO, Davide (2005): *Sprachplanung des Friaulischen: eine Untersuchung der Standardisierungsprozesse*, DiSSERTATION, Otto-Friedrich-Universität Bamberg.
- VALUSSI, Pacifico (1865): *Il Friuli. Studii e reminiscenze*. Milano.
- VERDINI, Massimiliano (2006-07): *Il furlan di Sant Denêl/Il friulano di San Daniele*, tesi di laurea triennale (BA) in lingue. Udine.
- VERDINI, Massimiliano (2014a): *J Sacris Salms. Edizione del Salterio goriziano con comparazioni linguistiche e letterarie reto-friulane* = «Studi Goriziani» 106. Tesi di dottorato (PhD), Friburgo svizzera, pubblicazione di GOGLIA, Alessandro Antonio (1794): *I Sacris Salms traspuartaz nella lenghe friulana*, Biblioteca Statale Isontina (BSI), ms. 90.
- VERDINI, Massimiliano (2014b): *La grafia friulana "slavizzante". Fortuna e tramonto di una proposta grafica particolare per una lingua romanza*, in Zbornik. Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.). Izdanje za «Studia romanica et anglica zagabiensia», 5.
- VERDINI, Massimiliano (2016): *Sonziaco e goriziano. La lingua friulana austriaca e la sua variante cittadina*, «Studi Goriziani» 108, pp. 289-330.
- VICARIO, Federico (2002-2003): *Il friulano dei giovani nel Comune di Reana del Rojale*, in «Ladinia» XXVI-XXVII, 141-167.
- VIRGILI, Dino (1978): *La flôr. Letteratura ladina del Friuli*, I-II. Udine.
- ZANNIER, Domenico/FAGGIN, Giorgio (1973): *A proposito di grafia*, in «La Panarie» VI 20, 43-45.

## **X Archivio della Civica Biblioteca Guarneriana di San Daniele del Friuli (CBG)**

*Bando di matrimonio* Codice guarneriano 43, carta 41r. Trascritto in LEICHT, Michele (1867): *Terza centuria di canti popolari friulani*, 62-63. Venezia; JOPPI, Vincenzo (1864): *Bando di matrimonio*, in *Saggio di antica lingua friulana*, 19-20. Udine; JOPPI, Vincenzo (1878): *Bando di matrimonio di Biagio di Chiarmazis e Lescolla di Precenico*, in *Testi inediti friulani*, in «Archivio Glottologico Italiano» IV, 215-216.

FONTANINI, Giusto (C): *Varie lettere, risposte, poesie, ed alberi originali, del cavaliere Fra. Ciro di Pers, e di altri*, misc. 255.

MOLINARO, Jlenia (1996-97): *Un inedito dramma pastorale seicentesco. Trascrizione e spoglio linguistico*, tesi di laurea magistrale (MA) in lettere. Trieste.

PASCOLI, Pietro (P) (s.d.): *Poesiis di Pieri di Sandenêl*, fondo n.a. n. 310.

RONCHI, Quintino (R) (1928): *Siore Ghite*, ms. 183.

RONCHI, Quintino (R) (1929): *Piciule Patrie. Commedia in tre atti*, ms. 182.

## In laude de lenghe furlane

Al par al mont chu cui chu scif in rime  
al sei tignut a falu par Toscan;  
seij pur chui cu compogn Napolitan,  
Lombard o d'altre tiarre e d'altri clime,

iò l'hai par un abùs, parcé ch'un stime  
chu chel cil sool seij rich e vebi a man  
dut chel di biel chu chiaat in cur human,  
ni chu ad altri Parnaas mostri la cime.

Iò no soi di paree che in tal Friul  
la frase sei mior, sint sparnizade  
di Talian, Frances, e di Spagnul:

Par chest l'histoire ven tant amirade,  
lu mont è biell, havint pur cui chu vuul  
tante varietat in se siarrade.

*Girolamo Sini*  
*letterato sandanielese (1529-1602)*  
in PATRIARCA 1930.

*Al mondo sembra che chi scrive in rima / sia tenuto a farlo in toscano; /  
sia pur chi compone in napoletano / lombardo o d'altra terra e d'altro  
clima. // Io lo ritengo un abuso, che si pensi / che solo quel cielo sia ricco e  
abbia a disposizione / ciò che di bello si trova nel cuore umano, / e che il  
Parnaso non mostri ad altri la cima. // Io non sono del parere che nel  
Friuli / la parlata diventi migliore essendo seminata / d'italiano, francese  
e di spagnolo: // per questo la storia viene tanto ammirata, / il mondo è  
bello, avendo, per chi lo vuole, / tanta varietà in sé racchiusa.*

**Sini c'invita a considerare la nostra lingua locale una vera ricchezza,  
ci sprona ad usarla e a mantenerla pura.  
La bellezza risiede nella conservazione delle diversità.**



ISBN 978-88-941695-0-8



9 788894 169508